

# ВІСНИК the HERALD

ВІННІПЕГ, МАНІТОБА, КАНАДА

• LE MESSENGER •

WINNIPEG, MANITOBA, CANADA

LXXXIII • Ч.1

січень 2017 • January 2017

№1 • LXXXIII



Редакція Вісника вітає своїх читачів  
**Христос Народився! Славимо Його!**

The Visnyk/The Herald greets its readership  
**Christ is born! Let us glorify Him!**

## Постійна Конференція Українських Православних Єпископів поза межами України *Різдвяне Послання Вірним Дорученим в Нашу Духовну Опіку*

Преподобні Отці, Монашество  
та Вірні Брати і Сестри,

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

"Бачу незвичайне й дивне таїнство: Пастухи наповняють звуками мій слух, голосячи не пустинну пісню, але співаючи небесний гімн. Ангели співають, архангели оспівують, херувими взивають, серафими величають, всі торжествують, бачачи Бога на землі і чоловіка на небесах; Високого—вдолі, за Його планами, а низького—вгорі по Божій любові до людей."

(Іоан Золотоустий у день Різдва Христового)

■ Св. Іоан Золотоустий чітко нагадує нам про те, що свято Різдва це—Втілення Господа нашого Ісуса Христа, Сина Божого—Який став одним з нас, щоб ми могли відчувати Його Божество—щоб ми могли зрозуміти, що Бог є ЛЮБОВ. Святукуючи в наших парафіях цю тайну Втілення, ми повинні упокорити себе до тої міри, щоб поклонитися немовляті, Яке лежить у яслах в печері у Вифлеємі. Ми повинні пізнати Хто Він насправді є, замість того, щоб думати, як це робить світ—і деколи ми самі у нашій людській недосконалості—що Він є Тим, ким ми хочемо, щоб Він був.

Дуже легко для нас є втратити свою людську гідність—дар Божий—коли ми намагаємося перетворити "недоліки" світу цього в щось, якимось чином прийнятне для Бога. Цим ми показуємо нашу нездатність зрозуміти Істину Втілення—те, що Бог є ЛЮБОВ, і що Він хоче піднести нас, щоб ми брали участь у Його Божественній Волі. Цим ми намагаємося визначити Любов простою людською мовою і в простій людській поведінці, які жодним чином не відображають нашого бажання бути піднесеними. Ми молимося, що радість свята Різдва вплине на нашу поведінку, зближить нас один з одним через Любов Божу і приведе нас до непохитного пізнання, що Воля Божа переважає над кожним недоліком людської яви!

Свято Різдва стало новим початком для людства та Божого творіння. Воно заново нагадує кожного року, що ЛЮБОВ Божа складається не тільки з Втілення, але й також з Його кінцевої жертви заради нашого спасіння.

*продовження на стор.4*

## Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Bishops Beyond the Borders of Ukraine *2017 Epistle to the Faithful Entrusted to our Spiritual Care at the Holy Feast of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ*

Dearly Beloved Clergy, Monastics and Faithful  
Brothers and Sisters,

**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

"Behold a new and wondrous mystery. My ears resound to the Shepherd's song, piping no soft melody, but chanting full forth a heavenly hymn. The Angels sing. The Archangels blend their voice in harmony. The Cherubim hymn their joyful praise. The Seraphim exalt His glory. All join to praise this holy feast, beholding the Godhead here on earth, and man in heaven. He Who is above, now for our redemption dwells here below; and he that was lowly is by divine mercy raised."

(St. John Chrysostom at the Nativity  
of our Lord Jesus Christ)

■ St. John reminds us clearly about what the Feast of the Nativity is all about—the Incarnation of our Lord Jesus Christ, the Son of God—becoming one of us so that we might experience His Divinity—that we might comprehend that God is LOVE. As we celebrate this mystery

of the Incarnation in our parish churches, we must humble ourselves enough to worship the Infant in the manger of a dark stable within a cave in Bethlehem and we must come to know him for Who He truly is, rather than what the world and sometime we ourselves in our human imperfection—want Him to be.

It is all too easy for us to diminish our human dignity—a gift from God—when we attempt to make the "vices" of the world into something, or somehow, acceptable to God. We exhibit our inability to comprehend the Truth of the Incarnation, that God is LOVE and wants to lift us up to share in His divine Will, when we attempt to define that Love in simple human terms and in simple human behavior that in no way reflect our desire be lifted up.

*continued on p.4*

Publication Mail Agreement  
№ 40010125





† **BARTHOLOMEW**  
BY GOD'S MERCY

ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE-NEW ROME  
AND ECUMENICAL PATRIARCH  
TO THE PLENITUDE OF THE CHURCH  
GRACE, PEACE AND MERCY FROM THE  
SAVIOR CHRIST BORN IN BETHLEHEM  
"CHRIST'S INCARNATION IS MY OWN RECREATION"[1]

*Beloved brothers and sisters, dear children in the Lord,*

■ We praise and glorify the God in Trinity, who deemed us worthy once again this year to reach the great feast of the Nativity in the flesh of the Son and Word of God the Father in "little Bethlehem."

The holy Church is celebrating with fullness of joy, for Christ "assumed flesh" through His incarnation[2] and rendered the Church "an adornment for the world." [3] Indeed, the entire human race, and even "all of creation," rejoices over this divine blessing. "All of creation is today filled with joy because Christ is born of a Virgin." [4]

In contrast to the "unmoved mover" of the ancient Greeks, our God is the communion of love and lovingly moves in time toward humankind and the world. "In this is love, not that we loved God but that He loved us." (1 John 4.10)

The pre-eternal Word of the Father, who granted "being" to humankind, now grants us "well being" through His incarnation. "This is the reason behind the feast; this is why we celebrate today: namely, God's descent to us so that we might ascend—or return—to God ... in order that, by laying aside the old man, we may assume the new man; and in order that, by dying to Adam, we might therefore live in Christ; in order that we might be with Christ, be crucified with Him, be buried with Him, and arise with Him." [5] The way of deification through grace is

henceforth open to everyone coming into the world. All of us are "capable of containing God." "There is neither Jew nor Greek, neither slave nor free man, neither male nor female; for all of you are one in Christ Jesus." (Gal. 3.28)

Unfortunately, the Gospel of Christmas is once again proclaimed to a world where the racket of weapons is heard, where unprovoked violence against individuals and peoples is enacted, and where inequality and social justice prevail. It is unbearable to witness the state of countless children, victims of military conflict, irregular situations, manifold exploitations, persecutions and discriminations, as well as hunger, poverty and painful dispossession.

Last April, we had the opportunity in Lesbos to witness with our own eyes—together with His Holiness Pope Francis of Rome and His Beatitude Archbishop Ieronymos of Athens and All Greece—the tragic circumstances of refugees and immigrants, and especially the acute problems of the suffering children, innocents and defenseless victims of military violence, as well as the racial and religious discrimination and injustice, all of which are constantly increasing.

The feast of God's Word, who became an infant—the child Jesus, whose disappearance is pursued by worldly authority, according to the Evangelist Matthew (Matt 2.13)—is a reminder and invitation for us to care for children, to protect these vulnerable victims and to respect the sacredness of childhood.

Of course, children and sensitive souls are also threatened in economically developed and politically stable countries of the world, whether by the immense crisis of marriage and family, or by diverse interventions as well as the use of physical or spiritual force. A child's soul is altered by the influential consumption of electronic media, especially television and the internet, and by the radical transformation of communication. Unbridled economics transfigures them from a young age into consumers, while the pursuit of pleasure rapidly vanishes their innocence.

In light of these dangers, the Holy and Great Council of the Orthodox Church addressed children and young people "with particular love and affection" (Prov. 8) by including the following in its Encyclical:

Amid the medley of mutually contradictory definitions of childhood, our most holy Church presents the words of our Lord: "Unless you turn and become like children, you will never enter the kingdom of heaven" (Matt 18.3) and "whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it (Luke 18.17), as well as what our Savior says about those who "prevent" (Luke 18.16) children from approaching Him and about those who "scandalize" them (Matt 18.6).

The mystery of Christmas is crystallized in the words of the festive Kontakion: "For us, a new child

was born, God before all ages." The divine Word as child and the child as God is revealed to the world with "the pure heart" and simplicity of a child. Children comprehend truths, which "wise and prudent" people are unable to approach. As Elytis observes in his poem From one's neighbor: "You can build Jerusalem out of children alone!"

Beloved brothers and sisters in the Lord,

We appeal to all of you to respect the identity and sacredness of childhood. In light of the global refugee crisis that especially affects the rights of children; in light of the plague of child mortality, hunger and child labor, child abuse and psychological violence, as well as the dangers of altering children's souls through their uncontrolled exposure to the influence of contemporary electronic means of communication and their subjection to consumerism, we declare 2017 as the Year of Protection of the Sacredness of Childhood, inviting everyone to recognize and respect the rights and integrity of children.

As underlined in another significant document of the Holy and Great Council, the Church of Christ does not look to "judging and condemning the world" with its word (John 3.17; 12.47), "but rather to offer to the world the guidance of the Gospel of the Kingdom of God, namely, the hope and assurance that evil, no matter its form, does not have the last word in history and must not be allowed to dictate its course." [6]

Therefore, we venerate our Savior with humility and compunction, for He has visited us from on high; we praise with divine song the immensity of the sacred Incarnation; we kneel down before the All-Holy Theotokos, who holds the child Jesus; and we address from the sleepless Phanar the festive greeting to all children of the Church of Constantinople, both near and afar: "Christ is born; glorify Him. Christ has come from heaven; come out to meet Him," together with our paternal wishes and patriarchal prayer.

"Be strong in the grace of Christ Jesus." (2 Tim. 2.1) Let us all strive together with faith and sincere love in the good struggle of new life in the Church, adhering to all that the Lord has commanded. For He is with us "all the days of our life, to the end of the ages." (Matt 28.20)

Christmas 2016  
December 19, 2016

Fervent supplicant of all before God

† **BARTHOLOMEW** of Constantinople

- [1] Gregory the Theologian, Moral Poems 34.  
[2] John Chrysostom, Homily before Exile PG 52. 429.  
[3] Origen, Commentary on the Gospel of John 6.  
[4] Christmas Matins.  
[5] Gregory the Theologian, Homily 38 on Epiphany, namely the Nativity of the Savior.  
[6] The Mission of the Orthodox Church in the Contemporary World, introduction.

## ВІСНИК the HERALD

• LE MESSENGER •

**ВІСНИК**  
випускається щомісячно  
ВИДАВНИЧОЮ СПІЛКОЮ "ЕККЛЕЗІЯ" для  
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ  
ЦЕРКВИ В КАНАДІ  
з благословення  
Його Високопреосвященства ЮРІЯ,  
АРХІЄПІСКОПА ВІННІПЕГУ  
І СЕРЕДНЬОЇ ЄПАРХІЇ,  
МИТРОПОЛИТА КАНАДИ,  
ПЕРВОІЄРАРХА УКРАЇНСЬКОЇ  
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

Протоієрей Тарас Удод  
ГОЛОВА  
ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ "ЕККЛЕЗІЯ"

**THE HERALD**  
is published monthly by  
"ECCLESIA" PUBLISHING CORPORATION  
for THE UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF CANADA  
with the blessing of  
His Eminence, the Most Reverend YURIJ,  
ARCHBISHOP OF WINNIPEG  
AND THE CENTRAL EPARCHY  
METROPOLITAN OF CANADA  
PRIMATE OF THE UKRAINIAN  
ORTHODOX CHURCH OF CANADA

Very Rev. Archpriest Taras Udod  
PRESIDENT  
"ECCLESIA" PUBLISHING CORP.

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba, Canada R2W 1G8  
Website: www.uocc.ca  
E-mail: visnyk@uocc.ca

**ВИДАВНИЧИЙ ПЕРСОНАЛ:**  
Валентина Дмитренко,  
Михайло Павенський.

**PUBLICATION STAFF:**  
Valentyna Dmytrenko,  
Mikhail Pavenski.

**ТЕЛЕФОН:**  
Редакції: (877) 586-3093  
Дописи / Статті: visnyk@uocc.ca  
Передплат: (877) 586-3093 ext. 223  
Зміна адреси: finance2@uocc.ca  
Оголошення: (877) 586-3093 ext. 223  
**ФАКС:** (204) 582-5241  
**ЕПОШТА:** visnyk@uocc.ca

**РІЧНА ПЕРЕДПЛАТА:**  
• Не члени УПЦК  
**\$50.00 + GST** річно  
• Для організацій: **\$75.00 + GST**  
• Передплатники США: **\$75.00 (USD)**  
• Іноземні передплатники (всі країни):  
**\$80.00 (USD)**  
• Один екземпляр:  
**\$4.00 + postage + GST**

■ Статті, опубліковані у Віснику/The Herald, підписані авторами, не обов'язково відображають погляди та думки Української Православної Церкви в Канаді, а тільки авторів. Згідно правил Вісника/The Herald, всі матеріали можуть бути відредаговані з урахуванням внесення ясності, обмеженості місця і стилістичності. Редактор залишає за собою право редагувати або скорочувати, якщо це необхідно а також відмовитися від публікації поданих матеріалів, якщо вважає непридатним, або якщо зміст розходиться з редакційним правилом. Редактор застерігає за собою право схвалити, або відмовити друкування матеріалів, які вже перед тим були надруковані в інших виданнях, або знаходяться у стадії розгляду для публікації в іншому місці.

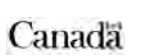
**TELEPHONE:**  
Editorial Office: (877) 586-3093  
Article Submissions: visnyk@uocc.ca  
Subscriptions: (877) 586-3093 ext. 223  
Address Changes: finance2@uocc.ca  
Advertising: (877) 586-3093 ext. 223  
**FAX:** (204) 582-5241  
**EMAIL:** visnyk@uocc.ca

**ANNUAL SUBSCRIPTION RATES:**  
• Non-UOCC members  
**\$50.00 + GST** per annum  
• Institutional: **\$75.00 + GST**  
• USA subscribers: **\$75.00 (USD)**  
• Foreign subscribers (all other countries):  
**\$80.00 (USD)**  
• Individual copies:  
**\$4.00 + postage + GST**

■ Articles published in Visnyk/The Herald, signed by the writer, do not necessarily reflect the views and opinions of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, but rather those of the author. All materials are subject to editorial modification for clarity, space considerations and stylistic conventions adopted by the Visnyk/The Herald. The editor reserves the right to edit or shorten, if necessary, all articles, as well as to refuse publication of submitted materials if deemed unsuitable or at variance with editorial policy. The editor must approve the publication of any articles that have been published earlier or are under consideration for publishing elsewhere.



"We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund of the Department of Canadian Heritage."







## Різдвяне і Новорічне Привітання Єпископату Української Православної Церкви в Канаді

*Всечесне Священство, Боголюбиві Брати і Сестри в УПЦК,*

**Христос Рождается! Славимо Його!**

■ Різдвяне і Новорічне послання Постійної Конференції Українських Православних Єпископів поза межами України вміщує наші спільні роздумування з нагоди наших свят, з якими ми звернулися до Вас і до всіх наших братів і сестер по цілому світі. Але ми, єпископи УПЦК, особливо вітаємо все наше духовенство, мирян, Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого ІВАНА, Митрополита-Емерита; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Світлу Консисторію і її канцелярський штаб; Колегію св. Андрея та її Дирекцію, Богословський факультет та студентів; Деканів і всіх студентів наших інститутів: св. Володимира, св. Петра Могили і св. Івана; працівників часопису «Вісника», видавництв «Екклесія», «Український Голос» та «Промінь»; всі оселі, Орден св. Андрея, Союз Українців Самостійників з його складовими організаціями; Братства, Українські наукові установи й організації, усіх хворих і недужих в лікарнях, домах опіки і в своїх домах,—і бажаємо всім усіх Божих ласк і безмежної радості з нагоди Різдва Христового і протягом Нового 2017-го року.

**Христос Рождается! Славимо Його!**

† **ЮРІЙ**, Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії,

Митрополит Всієї Канади УПЦК

† **ІЛАРІОН**, Єпископ Едмонтону і Західної Єпархії УПЦК

† **АНДРІЙ**, Єпископ Східної Єпархії УПЦК

*Святе Різдво 2016 р.Б. і Новий 2017-ий Рік*

## Nativity and New Year Greeting Episcopate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

*Reverend Fathers, God-loving Brothers and Sisters in the UOCC,*

**Christ Is Born! Let Us Glorify Him!**

■ The Nativity of Christ and the New Year's Epistle of the Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Bishops Beyond the Borders of Ukraine conveys our common thoughts on the occasion of our Feast Days, which we shared with you and all of our brothers and sisters throughout the world. But we, the Bishops of the UOCC, especially greet: all of our clergy, and laity; His Eminence John, Metropolitan-Emeritus; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory members and office personnel; St. Andrew's College, her Board of Directors, Faculty of Theology and students; the Principals and Deans and all students of St. Vladimir, St. Petro Mohyla, and St. John's Institutes, personnel of "Visnyk", the Publisher "Ecclesia", "Ukrainian Voice", and "Promin"; all youth camps; the Order of St. Andrew, the Ukrainian Self-Reliance League; our Brotherhoods, Ukrainian educational institutes; all those who are ill and infirmed in hospitals, care-centres and in their own homes, and to all, may you receive all of God's graces and joy on the occasion of the Nativity of Christ and throughout the 2017 New Year.

**Christ Is Born! Let Us Glorify Him!**

† **YURIJ**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,

Metropolitan of All Canada of the UOCC

† **ILARION**, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy of the UOCC

† **ANDRIY**, Bishop of the Eastern Eparchy

*Holy Christmas 2016 and New Year's 2017*



† **ВАРФОЛОМІЙ**  
МИЛІСТІЮ БОЖОЮ

АРХІЄПІСКОП КОНСТАНТИНОПОЛЬСЬКИЙ,  
НОВОГО РИМУ І ВСЕЛЕНСЬКИЙ ПАТРІАРХ,  
ВСІЙ ПОВНОТІ ЦЕРКВИ,  
БЛАГОДАТЬ, МИЛІСТЬ І МИР  
ВІД ХРИСТА СПАСИТЕЛЯ  
НАРОДЖЕНОГО У ВІФЛЕЄМІ

"ХРИСТОВЕ ОЧОЛОВІЧЕННЯ,  
МОЄ ВЛАСНЕ ВІДРОДЖЕННЯ."

*Дорогі брати і чада возлюблені в Господі,*

■ Оспівуємо і славословимо Бога в Тройці, що сподобив нас знову в цьому році досягнути до великого свята народження у плоті Сина і Слова Бога Отця в "малому Віфлеємі".

Свята Церква святкує в повній радості, бо Христос "прийняв плоть" через втілення, і здійснив Церкву "прикрасою для світу". Дійсно, увесь люд-

ський рід, і все творіння радіє цим божественним благословенням. "Вся творіння сьогодні сповнене радістю бо Христос народився від Діви".

На відміну від "першої властивості" древніх греків, Бог наш є причастя любові, і з любов'ю рухається до людей і світу. "У тому любов, що не ми полюбили Бога, а Він полюбив нас."

Предвічне Слово Отця, що привело людство до буття, тепер дає йому добробут Своім Втіленням. "Це є причина свята, тому ми святкуємо сьогодні: Бог спустився до нас аби ми могли піднятися до Нього... щоб оставивши стару людину, ми могли б прийняти нову; щоб умираючи в Адамі, ми могли б жити у Христі; для того щоб ми могли бути з Христом, бути розп'яними з Ним, бути похованими з Ним і воскреснути з Ним". Для кожної людини, яка приходить у світ тепер відкритий шлях обожнення за благодаттю. Ми всі стали "Богоємнісними". "Нема вже ні юдея, ні язичника; нема ні раба, ні вільного; нема ні чоловічої статі, ні жіночої; бо всі ви—одно в Христі Ісусі".

На жаль, Євангелія Різдва знову оголошена в світі, де чуємо брязкіт зброї, де виконано неспровоковане насильство по відношенню до осіб і народів, де домінує нерівність і соціальна несправедливість. Нестерпна є умова, в якій лежать незліченні діти, жертви воєн, нестабільна ситуація, різноманітні експлуатації, переслідування і дискримінації, голод, злидні і хворобливе позбавлення.

У квітні минулого року, ми мали нагоду, разом з Святішим Папою Римським Франциском і з Блаженнішим Архієпископом Афіньським і всієї Греції Ієронімом, побачити власними очима на Лесбосі трагічні пригоди біженців імігрантів, зокрема гострі проблеми постраждалих дітей, невинних людей і беззахисних жертв військового

насильства, расової та релігійної дискримінації і несправедливості, число яких постійно зростає.

Свято Слова Божого, що став немовлям Христом, чие зникнення розшукується світською владою відповідно з розказом євангеліста Матвія, нагадує нам і закликає нас дбати про дітей, зберігати цих вразливих жертв і поважати священність дитинства.

Звичайно, діти і чутливі душі являються так же під загрозою в політично і економічно розвинутих країнах більш стійкого миру, із-за великої кризи шлюбу і сім'ї, різних утручань та здійснення фізичного та психічного насильства. Душа дитини змінюється під впливом використання електронних засобів масової інформації, особливо телебачення та Інтернету, і радикальної переміни способів комунікації. Невгамовна економіка перетворює їх з юного віку на споживачів, а євдемонізм швидко усовує їхню дитячу невинність.

З урахуванням цих небезпек, Святий і Великий Собор Православної Церкви звернувся до дітей і молодих людей "з особливою любов'ю і ласкою", згадуючи наступне в своєму окружному посланні: "Серед численних суперечливих визначень дитинства наша свята Церква акцентує слова Господа нашого: "Якщо ви не навернетесь і не станете, як діти, не ввійдете в Небесне Царство", та "Хто Царства Божого не прийме як дитина, той не ввійде до нього", а також те, що наш Спаситель мовив про тих, хто "боронить" дітям іти до Нього, та про тих, хто "спокусить" їх".

Тайну Різдва прекрасно відображає кондак свята: "ради нас народилося дитя нове, Предвічний Бог."

*продовження на стор.4*



## Різдвяне і Новорічне Привітання...

продовження зі стор.1

Ми є одержувачами цієї ЛЮБОВІ, і ми повинні ділитися нею з усіма кожної хвилини нашого життя. Ми повинні проголошувати радісну новину разом з ангелами, які засвідчили перед великою кількістю Небесного Воїнства і донесли її до пастухів в полі за межами Вифлеєму—описує вище Святий Іоанн Золотоустий: "Слава во Вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!". (Луки 2:14)

Св.Апостол Павло пояснює у своєму Посланні до Ефесян, що Христос є наш Мир, який прийшов на землю і через Нього людство вже більше не є відчужене від Бога. Ми покликані по-справжньому жити у Христі, Який завжди посеред нас!

Сьогодні Христос, як Немовля, дозволяє нам наново відчути Боже Втілення з благоговінням та радістю. Син Божий входить в історію людства і дозволяє нам брати участь у позачасовій реалії Святої Тройці—Бога Отця, Сина і Святого Духа. Нехай наша любов до Нього буде в усі дні нашого життя—завжди, кожної хвилини, усім нашим серцем, нашою душею, нашим розумом та нашими почуттями.

Ми молимося за всіх Вас, доручених нам у духовну опіку, щоб Ваша єдина та основна мета в житті була завжди зростати в єдності з Богом, яка може бути досягнутою тільки щирою молитвою, співчуттям та милосердям до інших у нашому житті. Ми просимо Ваших молитов за нас недостойних—що Бог дасть нам силу щодня жити згідно нашої власної проповіді в Ім'я нашого Господа.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

У Його Все-Охоплюючій Любові,

† ЮРІЙ,

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

† АНТОНІЙ,

Митрополит Української Православної Церкви в США та Діаспори

† ЄРЕМІЯ,

Архієпископ Української Православної

Південно-Американської Єпархії

† ДАНИІЛ,

Архієпископ-номінант Української Православної Церкви США

† ІЛАРІОН,

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

† АНДРІЙ,

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

## Epistle to the Faithful...

continued from p.1

Our prayer is that the joy of the Feast of the Nativity will elevate our behavior, lead us to one another in God's Love and bring us to the sure knowledge that God's Will prevails over any vice mankind can conjure up!

The Feast of the Nativity was the new beginning for mankind and God's creation. It reminds anew each year that God's LOVE consists of not only the Incarnation, but leads to His ultimate sacrifice for our salvation. We are the beneficiaries of that LOVE and we must share it at every moment of our lives for all mankind. We must proclaim with the angels, witnessed by the multitude of the Heavenly host, as they did to the shepherds in the field outside Bethlehem—as St. John Chrysostom describes above: "Glory to God on High on earth peace, goodwill toward men." (Luke 2:14) St. Paul explains in his letter to the Ephesians, that Christ Himself, is our Peace, who has come to earth and in Him man is no longer estranged from God. We are enabled to truly live in Christ, Who is always among us!

Today Christ, as an Infant, allows us to initially experience God Incarnate with awe and joy. The Son of God enters into the history of mankind and allows us to participate in the timeless reality of the Holy Trinity—God the Father, Son and Holy Spirit. May we love Him all the days of our life—always, at every moment with all our heart, our soul, our mind and our strength.

We pray for all of you who have been entrusted to our spiritual care that your only real and primary goal in life will always be to grow into unity with God, which can be accomplished only by conscious prayer, compassion and mercy for the other in our lives. We beseech your prayers especially for our unworthy selves—that God will give us the daily strength to live according to our own preaching in the Name of our Lord.

**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

In His All-Encompassing Love,

† YURIJ

Metropolitan—Ukrainian Orthodox Church of Canada

† ANTONY

Metropolitan—Ukrainian Orthodox Church of the USA and the Diaspora

† JEREMIAH

Archbishop—Ukrainian Orthodox Eparchy of South America

† DANIEL

Archbishop-elect—Ukrainian Orthodox Church of the USA

† ILARION

Bishop—Ukrainian Orthodox Church of Canada

† ANDRIY

Bishop—Ukrainian Orthodox Church of Canada

## Різдвяне і Новорічне Привітання...

continued from p.3

Бог Слово, як дитина, і дитина, як Бог, являється людям з "чистим серцем" і з простотою дітей. Діти розуміють істину, яку "премудрі і розумні" не можуть досягти. "Від одних лиш дітей можете виправити Єрусалим," зазначає Елітис в своїй поемі "Від ближнього".

Браття і чада в Господі,

Звертаємося до всіх зібраних Вас, закликаючи поважати ідентичність і священність дитинства. Зіткнувшись з глобальною кризою щодо біженців, яка торкнулася в першу чергу прав дитини, перед лихом дитячої смертності, голоду, дитячої праці, тілесних ушкоджень та психологічного насильства, а також ризиком зміни душі дитини

із-за неконтрольованої схильності до впливу сучасних електронних засобів зв'язку і підпорядковуванню їх споживацтву, проголошуємо 2017 рік—роком захисту священності дитинства, закликаючи всіх людей визнати і поважати права і недоторканність дітей.

Як було підкреслено окремо в іншому важливому тексті Святого і Великого Собору, Церква Христова не дивиться щоб "судити чи засуджувати світ" своїм словом, "а запропонувати йому як провід Євангелія Царства Божого, надію й упевненість, що останнє слово в історії є не за злом, хай би в якій подобі воно було, і що не можна дозволяти йому спрямовувати хід історії".

Тому поклоняємося в покорі і покаянні Спасителю, який відвідав нас з висоти, і хвалимо божественним співом велику божественну тайну

нашого спасіння, нахиляючи коліна перед Пресвятою Богородицею, що держить на своїх руках Дитя Ісуса. Посилаємо з безсонного Фанара святочні вітання: "Христос народжується—славте, Христос з небес—зустрічайте!" всім далеким і близьким чадам Константинопольської Церкви, і направляємо наші отцівські побажання і наше патріарше благословення.

"Отже, зміцнюйтеся, у благодаті Христом Ісусом". Давайте всі разом прагнути з вірою і щирою любов'ю в хорошій боротьбі нового життя в Церкві, дотримуючись всього, що Господь наказав. Він же з нами "по всі дні, до кінця віку".

Різдво, 2016

† Константинопольський ВАРФОЛОМІЙ,  
палкий молитовник перед Богом за всіх Вас

## Святитель Василій Великий

■ Православна Церква вшановує свято Святителя Василя Великого 14-го січня. Святий народився близько 330 року в місті Кесарії в благочестивій християнській сім'ї Василя та Емілії. Початкову освіту Василій отримав під керівництвом своїх батьків і бабусі Макріни, високоосвіченої християнки. Після смерті батька й бабусі Василь вирушив для подальшої освіти в Константинополь, а потім до Афін, де досконало вивчив різноманітні науки—риторику і філософію, астрономію і математику, фізику і медицину. Приблизно в 357 році Василь повернувся до Кесарії, де деякий час викладав риторику. В Антіохії, в 362 році він був присвячений в сан диякона, а в 364 році присвячений в сан пресвітера.

Виконуючи своє служіння, Св. Василь ревно проповідував і невпинно дбав про потреби своєї пастви, завдяки чому здобув високу повагу і велику любов. В 370 Св. Василь був обраний Собором єпископів на Кесарійський кафедру. У тяжкий для Церкви час він проявив себе як палкий захисник православної віри, захищаючи її від ересей своїми словами і посланнями. За своє коротке життя Святитель Василь залишив нащадкам безліч богословських праць: дев'ять бесід на Шестиднів, 16 бесід на різні псалми, п'ять книжок на захист православного вчення про Святу Трійцю, 24 бесіди на різні богословські теми, сім аскетичних трактатів; правила чернечі; статут подвижницький; дві книги про Хрещення; книгу про Святого Духа, кілька проповідей та 366 листів різним особам.

Св. Василь Великий, поряд із св. Миколаєм Чудотворцем, здавна користувався особливим шануванням у віруючих християн. Частка мощей Святителя Василя і понині перебуває в Почаївській Лаврі.

—www.cerkva.org





# Який зв'язок 25 грудня та 500-річчя Реформації?

■ Так поставив це запитання один з моїх фейсбучних друзів. Судячи з його пафосу, він мав на увазі, що зв'язку не існує. На перший погляд.

Навіщо протестантам R500? Для них ця гучна дата—шанс стати помітнішими в суспільстві, відвоювати для себе й для своєї ідеології (проповіді) більшу частину громадської уваги.

Колись Руслан Кухарчук нарікав на те, що медіа не помічають протестантів у контексті релігійних свят. Принаймні цього річ ЗМІ зазначають: "Католики та протестанти святкують Різдво". Якщо зауважити, що таких інфоприводів за рік буває всього два—Великдень і Різдво— хіба справа вже на цьому етапі не вартує заходу?

Тепер про те, як "все враз календарі". Християнська цивілізація оперує двома календарями. І—нічого не поробиш—обидва носять ім'я римських пап. Перший (юліанський) створено десь 4000 років тому в Стародавньому Єгипті. Похибка в ньому стала критичною 1582 року, коли на (все тому ж "зловісному") Заході запровадили точніший (григоріанський) календар.

25 грудня та 7 січня—це одна й та ж дата, лише різний "стиль" (календар). Перші згадки про цю дату зафіксовано в тому ж таки IV столітті, коли християнство стало державною релігією Римської імперії (та, на переконання багатьох протестантів, відхід Церкви від біблійних принципів став очевидним) і почалося темне Середньовіччя. Існує група давньосхідних православних церков, які відмічають Різдво 6 січня в один день зі святом Богоявлення.

У Біблії Різдво є, а дати та заповіді його святкувати—немає. Жертовна смерть Ісуса як Божого Агня передбачена в єврейській Біблії, а народження—ні. Ніякі храмові свята й ритуали не постають символом утілення Спасителя світу в лоні молодій єврейки.

Ті ж адвентисти щороку справно публікують екзегетичні викладки, які свідчать, що ніяк у кінці грудня юдейські пастухи не могли ночувати з вівцями в полі. Автор цих рядків був у Єрусалимі тиждень тому, й там його спіткали плюс 11 градусів (це вище середньої температури в цей час у цій місцевості), пронизливий вітер і холодний дощ. Ні про яке нічне випасання за таких умов в Ізраїлі не йдеться. Зима є зима. Мама автора відвідала Ізраїль пару років тому, заставши там узимку навіть клапті снігу.

Найімовірнішим періодом народження Ісуса був час після свята Суккот (Кучок. Наметів—див. Левит 23:34-36, 39-43) у вересні—жовтні. Тоді Йосип і Марія відвідали Храм і на зворотній дорозі зайшли до свого родового міста Віфпеєму, де зареєструвались у громадянському переписі, організованому імператором Августом. Мета таких переписів—отримати свіжу статистику населення для оптимізації оподаткування.

Відтак ясно, що день зимового сонцестояння, коли в Римській імперії святкували день Непереможного Сонця—дата не біблійна, так би мовити, політична. Свого часу імперські християни в такий спосіб думали витіснити сонцепоклонництво. Біблія ні забороняє святкувати Різдво, ні заповідає це робити, ні встановлює чітку дату цієї події (хоча непрямих свідчень достатньо). Все це, здавалося б, мусить християн бути повністю толерантними в цьому питанні; Хто вважає на день, для Господа вважає, а хто не вважає на день, для Господа не вважає" (Римлянам 4:16).

Аж ні: навіть у протестантському середовищі, теоретично вільному од тиску історичної традиції, чутно скрушні голоси щодо ініціативи українських депутатів закріпити й 25 грудня як державне свято Різдва. Мовляв, "навіщо українцям католицьке Різдво?"

Підсумуймо:

а) 25 грудня є загальнохристиянським святом, базованим на традиції, а не на Біблії. Дискусія про те, яка дата Різдва "правильна", не має для євангельських віруючих сенсу.

б) 25 грудня та 7 січня—це одна й та ж дата, похідна від давнішого та сучаснішого календарів.

в) Українські протестанти мають право на громадську увагу і повагу до "своїх" дат Різдва.

Більшість протестантських церков світу відмічають Різдво 25 грудня.

г) 11 помісних православних церков також святкують Різдво 25 грудня.

Тим же, хто бажає й далі реформувати свою церкву, радимо поміркувати от над чим. Усі реформи єврейсько-християнської віри (спочатку віри Дав-

нього Ізраїлю, тепер Церкви) були спробами перевірити Божим одкровенням устійнені людські спроби служити Абсолюту. Боже одкровення в першому й основному смислі зафіксовано в Святому Письмі юдеїв і християн. Юдеї його називають ТАНАХОМ, християни Біблією. Пряме вираження волі Всевишнього—Його заповіді для людини, які містяться в Святому Письмі.

Протилежністю цього одкровення є язичництво (від давньослов'янського "язык" у значенні "етнос, нація, плем'я") як релігійне самовираження людини у конкретних культурних формах. Про ці спроби (безумовно, не завжди аморальні й погані) Ісус сказав так: "надаремне шанують Мене, бо навчають наук людських заповідей" (Матвія 15:9). В якому випадку культурні форми є неприйнятними з біблійної точки зору? Коли "відкидаєте ви заповідь Божу, аби зберегти своє передання" (Марка 7:9). Тобто явне, негативне язичництво—це все те, що відкрито суперечить біблійному вченню.

Ті ж форми зокрема релігійної культури, які ні визначаються Святим Письмом як нормативні, ні суперечать цим нормам, є, так би мовити, "сірою зоною", стосовно якої Павло пропонував сповідувати плюралізм (1-е до коринтян 11:19) і толерантність.

У сучасній Україні дата Різдва так само є питанням не богословським, а політичним: чи закріпити законодавче належність частки українських християн і до західної християнської традиції, а чи декларувати ексклюзивну належність до "руського мира", екзотичним компонентом якого наразі є різдвяна дата за застарілим календарем.

—Максим Балаклицький, доктор наук із соціальних комунікацій,  
редактор службиновин Медіа Групи "Надія"  
зі сайту "Релігія в Україні"

## Notice to Contributors

The Visnyk / the Herald greatly appreciates and welcomes your contributions of materials about parish community life and activities for publication. Regarding accompanying photographs of events, we ask contributors to select photographs that best represent the event(s) in the written text. Due to space limitations, we ask contributors to prioritize (number in order of importance), and limit the number of photos being sent (max. 6).

Please note that the Visnyk / the Herald reserves the right to edit materials and select photographs that best reflect the mission of Visnyk / the Herald.

For further inquiries, please call the Editorial Office or email visnyk@uocc.ca

The Winnipeg Deanery of the UOCC invite our faithful to:

### Metropolitan's New Year Levee

Sunday, January 15, 2017

Moleben': 5:00 p.m.

Reception to follow at St. Mary the Protectress Sobor with the Metropolitan

St. Mary the Protectress Sobor  
820 Burrows Ave., Winnipeg, MB R2W 0R2



## A Christmas Carol

Christmas carols are more than festive songs for entertainment (see p.1,3,5). Christmas carols record the events and emotions of the Nativity of our Lord Jesus Christ. Our traditional Ukrainian carols help us to remember the importance of this Bethlehem Night. One example is *Небо і земля* (*Nebo i zemlya*) or *Heaven and Earth* that summarizes the main points from St. Luke's description of the birth of Christ. We find a very similar carol in English tradition that is sung here in Canada, *Hark the Herald Angels Sing*.

In 370, St. Basil was elected to succeed the bishop's throne. He tended the Church of Christ for eight years, living in voluntary poverty and strict asceticism. The Emperor Valens, and Modestus, the Eparch of the East, who followed Arianism, threatened Basil with exile and torments to get him to accept their confession. Basil was the bastion of Orthodoxy in all Cappadocia, and preserved it from heresy when Arianism was at its strongest. Basil was willing to suffer for the sake of the Faith. When the Emperor's son fell ill, he asked Basil to pray for the boy. St. Basil promised that his son would be restored if Valens agreed to have him baptized by the Orthodox. Valens agreed, Basil prayed and the son was restored. St. Basil reposed on January 1/14, 379 at the age of 49. St. Basil compiled a treasure of writings replete with wisdom and erudition, and with these gifts he set forth the doctrines concerning the mysteries both of the creation and of the Holy Trinity. Because of the majesty and eloquence, he is honoured as "the revealer of heavenly things" and called "the Great." Saint Basil is also commemorated on February 12 with St. Gregory the Theologian and St. John Chrysostom, two other great Fathers and Theologians of the Church, on this feast day of the Three Hierarchs.

—www.goarch.org

## Holy Father St. Basil the Great

■ The Ukrainian Orthodox Christians following the Julian calendar commemorate the feast day of St. Basil the Great on January 14. The feast and commemoration of Saint Basil is celebrated with the Divine Liturgy attributed to him, the Divine Liturgy of Saint Basil. This is one of ten times during the year when the Liturgy of Saint Basil is celebrated.

St. Basil was born in 329 in Caesarea of Cappadocia to a pious family of the intelligentsia. Many of his family members are also saints: His mother Emmelia commemorated July 26 and June 6, and his grandmother Macrina on January 2, older sister Macrina on July 19, his brother Gregory of Nyssa on January 17, and Peter of Sebastia on January 16. Basil studied in Constantinople under the sophist Libanius, then in Athens. There, Basil struck up a friendship with fellow Cappadocian the young Gregory, who later came to be called "the Theologian." His sister Macrina influenced Basil to embrace a life of asceticism, abandoning his worldly career. He visited monks in Egypt, Palestine, Syria and Mesopotamia. After returning to Caesarea, he departed to a hermitage on the Iris River in Pontus, not far from Annesi, where his mother and his sister Macrina were already following an ascetical lifestyle. It was here that St. Basil wrote his ascetical homilies.





Very Reverend Archpriest Taras Udod,  
Chancellor of the Ukrainian Orthodox  
Church of Canada,  
Chair of the Presidium of the UOCC

*"Your Nativity, O Christ our God, has  
shone the Light of knowledge upon the  
world. ..."*

It is a crispy, clear and very cold day here in Winnipeg, (with lots of snow, after a third major snowfall in just over a month,) in this first week of January. By the will and Grace of God, I have another opportunity to offer some thoughts from the "administrative branch" of our beloved UOCC.

I begin with the quote above—the first line of our Nativity Troparion, which we joyously sing out through "Rizdvo," along with all of our beautiful "kolyady" (carols.) And, I am inspired—no doubt by our God "who comes from way above," to us, to us living and struggling to acquire the Kingdom of Heaven in and through this material world. Our God does indeed come to be with us "z namy Boh! —God (is) with us!" And, His Nativity shines a Light upon the world, and therefore upon every one of us, including those of us who seek to serve and lead in our parishes and communities, as well as on regional and national levels of our church's administration.

I am inspired though, further to offer (to some extent a "development" beyond my thoughts at this time, one year ago, when we were six months into this term of the Consistory Board,)—what "Rizdvo"—the coming of God into the world, and on the "twelfth day" of the feast, the revelation by God the Father, that indeed, "this is my Beloved Son in whom I am well-pleased ..." (at "Yordan,"—the Feast of the Epiphany or Theophany of Our Lord,) may offer regarding "church life and administration."

As the Holy Fathers have taught and handed down to us, the One Church of Our Lord and Saviour Jesus Christ has two aspects: there is the "Church Triumphant" and the "Church Militant." As Christians we are at all times called and indeed challenged to bear these two aspects in mind, and to be willing

to pay whatever price needs to be paid to support the Church, and in both aspects. Let me reflect a little more about how the world around us draws our attention away from our sustained and continued discipleship (coming from the words disciple and discipline,) in honouring both of these aspects.

When the Fathers write of the Church Triumphant, they are referring to that which we associate and often call to mind with a "beautiful service," with that deep and profound sense of awe and wonder when we gather, for example on Rizdvo, and joyously and loudly proclaim "Boh Predvichnyj Narodysya. The Church Triumphant is that worshipping and proclaiming Church where the worship and proclaiming goes on without stopping, and the place where we are drawn to when we enter into our beautiful physical structures—churches, and in particular, when we are worshipping and praying together in those churches, many of which stand empty too much of the time on the western Canadian prairies, now. It is this Church Triumphant that we feel drawn to and into. It is this Church Triumphant that draws our attention and it is this Church Triumphant that we seek to build up in every way we possibly can, as God's grace allows. And yet, at the same time, in order to have and continue to build the Church Triumphant (as God's Gift to us!.)—we are called to engage in working in and for and with the other aspect...

When the Fathers write of the Church Militant, they are referring to the "business," the "worldly administration" of the Church. Indeed the challenges that the heavenly institution (Church Triumphant,) continually faces in being the Church in the material, physical world in which we live. And here's the key point—if we seek to be faithful to the Gospel of Our Lord and Saviour Jesus Christ, we all, everyone of us must bear the responsibility for the Church Militant and for the Church's engagement in and with the world. For, without a sense of the Church Militant, (and without the paying of the price for it,) we will have great difficulty partaking of or perceiving even of the Church Triumphant.

To put this yet another way - and the Incarnation of God, the Birth of Our Lord and Saviour Jesus Christ underscores this in a most direct and profound way ... We need to give of ourselves fully, completely and without reservation to the Church Militant, so that we can experience the Church Triumphant. We cannot give minimally of our time, our energy or our resources to the Church (Militant) and expect to receive much (or even perceive or experience much) in the Church Triumphant. And if we either wait for someone else to take the lead, (or in our opinion to "give or contribute more time or money,") first, then we collectively undermine the very One Church

## 3 Різдвом Христовим, Новим Роком, та Йорданом!

On the occasion of this "second" Rizdvo—the Nativity of Our Lord, the New Year (of 2017,) and the feast of the Baptism of Our Lord ("Yordan")

(of the term of the 23rd Sobor, and following of our UOCC,)

Dobr. Sonia and I extend our sincere gratitude and appreciation to all of our Brothers and Sisters—members, supporters and friends our UOCC, for your service in many different ways. In particular, we continue to be most grateful for the "love in action" that so many of you continue to express.

We greet, which means, for us—dyakoyu—thank you ... to Vladyka Mytropolit Yuriy, to Vladyka Ilarion, and to Vladyka Andriy, for your service as our arch-shepherds.

We greet—dyakoyu—thank you ... to all the other Consistory Board members. May the "original" shepherds inspire us all in our humble obedient service to and for our Church. May God bless you all, and all the members of your families!

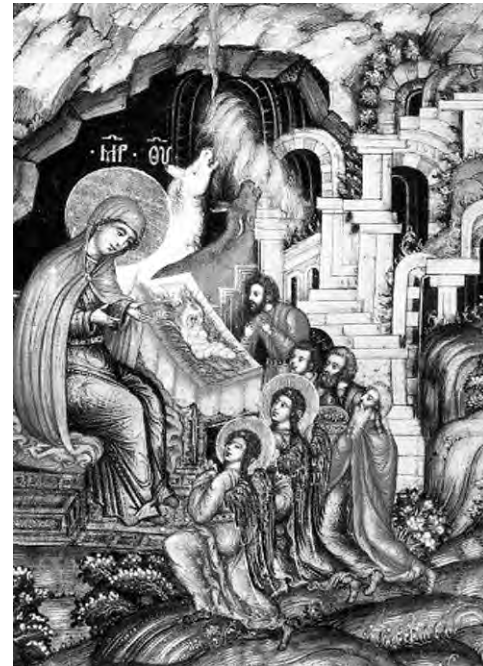
We greet—dyakoyu—thank you ... to all the priests, deacons, (and all members of orders of clergy,) and your families, of our UOCC. Dobr. Sonia and I appreciate the particular challenges faced by you otsi-sobratty, and dobrodiyky in seeking to both be faithful to our service and calling, AND to be there with and for each other and our own families. Let us never forget ... God is with us!

We greet—dyakoyu—thank you ... to my fellow labourers and servants, here in the office of the Consistory. Your contributions—too often overlooked and not noted, ARE much appreciated. God bless you all, along with your families!

And, last but most certainly not least, we greet—dyakoyu—thank you ... to all of our brothers and sisters, members, (especially, and your families,) and supporters and friends of our UOCC. May you all know that every member of our church has the opportunity to love and to serve, may you all continue in your examples of love and service in your homes, parishes and communities. And may your examples inspire us all into the new 2017 year.

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!  
CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

*z Bohom! (with God!)  
(fr.) Taras and Dobr. Sonia Udod*



that is the Ark of our Salvation—our vessel to take us into the Kingdom of Heaven.

So, what do we do, to build up the Church, and our beloved UOCC, specifically? To repeat from one year ago, (and several other messages since,) we are all in this together, we are all on the same Ark of Our Salvation...

First, we pray—we give thanks always!

Secondly, in giving thanks for God's blessings, we thank Him for His gifts to and for each of us, and we acknowledge our own limitations and shortcomings, and strive to overcome them, first and foremost...

Third, we ask God to help us to be compassionate to the "other"—we do not know the cross or crosses they are bearing, we may have very little idea of why their "Rizdvo" may be so sad as to be un-bearable...

Fourth, we do what we can, to the best of our abilities, as we can, when we

can ... and without reservation—as we call each other to commend ourselves and one another and our whole life unto Christ Our God at every Divine Liturgy.

And fifth, we resolve to serve our UOCC - in every way we can, by seeking to be helpful and of service however, whenever, and to as great an extent as we can. In this 2017 year, our Canadian nation will be celebrating its 150th Birthday. Let's make this year a prelude to an even greater and spiritually-edifying centennial celebration of our Church's missionary endeavours and work in and for the Church Militant in 2018.

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!**

**СЛАВІМО ЙОГО!**

**CHRIST IS BORN!**

**LET US GLORIFY HIM!**

## Notice to Contributors

The Visnyk / the Herald greatly appreciates and welcomes your contributions of materials about parish community life and activities for publication.

All materials intended to be published in our newspaper should be forwarded to this email address: [visnyk@uocc.ca](mailto:visnyk@uocc.ca) Attention V. Rev. Archpriest Taras Udod.



## 100th Anniversary of St. Mary's UOC Parish – Oshawa Ontario

**O**n Sunday, September 11, 2016 The Nativity of St. Mary's Ukrainian Orthodox Parish in Oshawa celebrated the 100th anniversary of its founding. The Divine Liturgy was led by His Grace Bishop ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy with the assistance of other clergy: Rev. Archpriest Bohdan Hladio (St. John the Baptist-Oshawa), Rev. Petre Busuioc (Romanian Orthodox Parish-Oshawa), Rt. Rev. Protopresbyter Mikolaj Sidorski (St. Mary's-Oshawa).

The choir from St. John The Baptist church, under the direction of Mrs. Lucy Ireland, added to the spiritual dimension of this Archpastoral service. The Liturgy was delivered in Ukrainian, English and Romanian. Assisting Bishop ANDRIY and directing the Altar servers was subdeacon Franko Diakowski.

In his opening Eucharistic prayer and remarks, Bishop ANDRIY highlighted that this special anniversary was being celebrated under the Omophorion and guardianship of St. Mary, the Mother of God, who during her life time blessed and saved many of her

loyal workers and followers.

Upon completion of the Divine Liturgy, the entire assembly proceeded to the parish cemetery and took part in a *Panakhida* for all departed members. It is because of their dedication and faith that we were able to celebrate this milestone anniversary.

After the *Panakhida*, everyone returned to the church hall for a meatless lunch as the Orthodox Church also celebrated the feast day of the Beheading of John The Baptist that same day.

Bishop ANDRIY presented a decree of recognition from Metropolitan YURIJ to a number of dedicated and long time members of the parish. These members included: Eugenia Hrehoruk, Michael & Barbara Kalynko, Janey & Mike Dubrowski and Donna Gibbs. On behalf of the recipients and the entire parish, Michael Kalynko, parish council president, thanked His Grace for leading this anniversary celebration and passed along his greetings to Metropolitan Yuriy for his interest and blessing of this special event.

The story of The Nativity of St. Ma-

ry's Parish in Oshawa dates back to the first decade of the 20th century. The first wave of Ukrainian immigrants to this area arrived between 1907-1914. Many came from the Bukovyna region of Ukraine; and so it became quite common for people to refer to the church as the Ukrainian Bukovynian church. In 1916, these immigrants organized the first Ukrainian Orthodox parish in Oshawa to meet the needs of this growing population. They slowly built a small church, added a church hall and then a residence for the priest. Shortly afterwards, they acquired land for their own Ukrainian cemetery. The parish was not large in numbers but very dedicated and hard working. Parish life included a women's auxiliary, Ukrainian language school, Sunday school as well as a church choir.

In the early years, the religious needs of the parish were provided by priests from the Bulgarian and Russian Orthodox missions. In 1938, the parish officially joined the Ukrainian Greek-Orthodox Church of Canada and was served by priests from the Consistory in Winnipeg. In 1935, St. George's Ukrainian Greek-Catholic parish in Oshawa was dissolved and many of its members came over to the Ukrainian Greek-Orthodox Church of Canada. They united and built a second Ukrainian Orthodox church which became St. John The Baptist parish. There were now two Ukrainian Orthodox churches in Oshawa.

St. Mary's parish grew in numbers and it became obvious that a new and larger church had to be constructed. In 1953 the new church was consecrated by Archbishop MICHAEL (Khoroshy) of Toronto. The parish numbered about 250 members at this time. After the Second World War, and especially in the 1950's and 1960's, there was a significant influx of 'new' Ukrainians from Ukraine as well as a large number of Ukrainians from other cities in Ontario and Canada. Many of these new-comers attended and



*The Nativity of St. Mary's Ukrainian Orthodox Church in Oshawa.*

joined the parish of St. John The Baptist. Unfortunately, St. Mary's parish started to decline in membership from this time on. In 1987, the cost of maintaining the parish fell under difficult circumstances, and reluctantly, the church and adjacent property was transferred to the Greek Orthodox parish in Oshawa. This was done with the understanding that the Liturgical needs of the members would be met by having a visiting Ukrainian Orthodox priest celebrate the Divine Liturgy on a regular basis as well as special feast days throughout the year. Since 2013, the church and its properties are owned and maintained by the Romanian Orthodox parish in Oshawa. It must be noted that the members of St. Mary's parish, the Greek and Romanian Orthodox communities have cooperated with respect to meet the needs of the remaining members. Even though St. Mary's church has changed hands, the legacy of the parish lives on and the remaining members and their forefathers can take pride in the long history of their parish.

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to everyone who worked so hard in organizing this special 100th anniversary of St. Mary's Parish in Oshawa. May God bestow his blessings upon all of you!

—Rev. Mikolaj Sidorski



*Bishop ANDRIY presents a decree of recognition from Metropolitan YURIJ to Mrs. Eugenia Hrehoruk*

### Consistory Office Hours During the Festive Season

Please note the dates that the Consistory Office **will be closed**:

- Monday, January 2, 2017 — New Year's Day
- Friday, January 6 — Eve of the Nativity of Christ
- Thursday, January 19 — Feast of the Nativity of Christ

### Notice to Contributors

*The Visnyk / The Herald* greatly appreciates and welcomes your contributions of materials about parish community life and activities for publication. Regarding accompanying photographs of events, we ask contributors to select photographs of a resolution of **300 dpi** or higher. In addition, the photograph dimensions should be sized for **12.5 cm (5 in) width (two columns wide)**. In addition, photographs should be saved in **JPG** or **TIFF** formats.



O. KOSHETZ CHOIR - DECEMBER, 2016  
WESTMINSTER UNITED CHURCH, WPG





*Come, worship the newborn King!*

"Бог предвічний народився,  
прийшов десь із небес, щоб  
спастися люд свій весь, і утішив  
весь."

### **Христос Народився! Christ Is Born!**

Зі Святами Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення редакція Вісника сердечно вітає Ієрархів і духовенство УПЦК, Канцлера з керівними органами УПЦК, читачів Вісника всіх

вірних нашої Церкви, наших братів і сестер на рідній Україні та усіх православних християн по усьому світі. Бажаємо всім миру, здоров'я й Божого благословення в новому 2017 року.

The editorial staff of *The Visnyk/The Herald* extends sincere greetings on the Nativity of Christ, the New Year 2017 and Holy Theophany to the Hierarchs and clergy of the UOCC, our Chancellor and governing bodies, all dear readers of *The Visnyk/The Herald*, the UOCC faithful, our brothers and sisters in Ukraine and Orthodox Christians throughout the world.

We dedicate our first issue of 2017 of *The Visnyk/The Herald* to our Lord and Saviour, Jesus Christ. We thank Him for blessing us with another year to serve the Church's mission work through the pages of *The Visnyk/The Herald*. We thank our readers, donors and volunteers for their support in the past year, and invite your support for 2017.

Dear readers, we make a special appeal to you during this time of festive celebrations: Please take some time to pray for our brethren in our ancestral homeland Ukraine, where war and unrest continue. Please also pray for the Christians of the Middle East being persecuted and forced to flee their historic homelands. Let us also welcome with Christian caring those refugees arriving in our bountiful Canada.

May we live as one in the Lord, sharing His Good News with all. Peace, health and God's blessings to all for the New Year 2017!

### **Величання / Magnification:**

Величаємо Тебе, Життядавче Христе, що ради нас плоттю народився від Невісної і Пречистої Диви Марії.

We magnify You, Christ the Giver-of-life, Who was born in the flesh from the Pure and Unwedded Virgin Mary.

### **Молитва на Новий рік**

Владико Господи Боже наш, джерело життя і безсмертя, усього творіння, видимого та невидимого, Створителю, Ти поклав у Своїй владі часи та роки і управляєш усім премудрим та всеблагим Твоїм промислом. Благодаримо Тебе за щедроти Твої, якими наділив Ти нас протягом нашого життя. Молимо Тебе, всещедрий Господи, благослови початок року, що надходить, Твоею благодаттю. Подай блага Твої всім людям Твоїм, здоров'я, спасіння та благий успіх. Церкву Твою святу, місто це та всі міста та країни від усілякого злого нападу визволи, мир та спокій даруй їм. І сподоби нас завжди подяку приносити Тобі, безначальному Отцеві, з Єдинородним Твоїм Сином, і всесвятим і животворчим Твоїм Духом, в єдиній сутності прославленому Богові, і пресвяте ім'я Твоє оспівувати на віки вічні. Амінь

### **Prayer for the New Year**

O Lord our God, the source of life and immortality of all creation, visible and invisible. Creator, You placed within Your supremacy the hours and years, and You reign over all with wisdom and Your most holy mercy. We thank you for Your generosity which you bestow upon us throughout our lives. We pray to You, O merciful Lord, bless the beginning of this new year that has begun by Your grace. Grant compassion, health, salvation and prosperity to all Your people. Protect Your Holy Church, this city and all cities and countries from every evil attack and grant them peace and tranquility. And make us worthy to always give thanks unto You, Infinite Father with Your Only-begotten Son and the All-holy and Life-giving Spirit, united in essence to glorify God, and sing praises to Your All-Holy Name forever and ever. Amen.

## **REQUEST FOR PROPOSALS**



The Parish Council of The Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral of the Holy Trinity in Winnipeg, Mb is issuing a request for proposals for lighting and/or Iconostasis designs for the Cathedral, from qualified artisans.

The parameters of the lighting project are to replace:

- 1 Chandelier that hangs in the Sanctuary
- 1 Main Chandelier that hangs in the Nave
- 8 smaller chandeliers that surround the main chandelier
- 10 lights in the Choir loft.

The lighting design must reflect an Orthodox theology for light, provide an

aesthetically pleasing ambiance, and adequate light for worship.

The parameters of the Iconostasis project are to replace the current Iconostasis with either a new design or present a proposal for a redesign of the current Iconostasis. The Iconostasis design must incorporate iconography from the current Iconostasis as is viable.

For further details more information is available upon request. Please contact Fr. Gene Maximiuk. Proposals are to include drawings, examples, timelines and all costs. The **deadline for submissions is January 31, 2017.**

Proposals may be submitted electronically to: Fr. Gene Maximiuk—[molze@mymts.net](mailto:molze@mymts.net) (204-336-0996) or in writing to:

**Holy Trinity Cathedral**

**Attn: Dr. Greg Palaschuk**

1175 Main St. Winnipeg, MB R2W 3S4

## **KOLIADA CHRISTMAS APPEAL 2017 КОЛЯДА РІЗДВЯНЕ ЗВЕРНЕННЯ** **Support the Ministries of the Ukrainian Orthodox Church of Canada** **На підтримку проектів, прийнятих Соборами нашої УПЦК**

A KOLIADA 2017—Christmas Appeal envelope has been included with the December 2016 issue of *Visnyk/The Herald*.

Your donation will support the work of the many ministries of the UOCC.

Donations may be made with a request for prayers during the Divine Liturgy for the health and salvation of the living (*please list names*) and for the eternal memory of the reposed family members (*please list names*).

**Конверт для пожертв** був залучений у *Віснику* за грудень 2016 р.

На ваше бажання разом з пожертвою можете залучити список імен для молитов під час Св. Літургії за здоров'я живих, а також за спокій душ відійшлих у Вічність.

To donate, please contact: **Ukrainian Orthodox Church of Canada**

9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB R2W 1G8

Toll free: (877) 586-3093 Fax: (204) 582-5241

Email: [consistory@uocc.ca](mailto:consistory@uocc.ca)

Дякуємо за підтримку цього різдвяного звернення "Коляда".

Thank you for your support of this Koliada-Christmas Appeal.

• All donations are tax-deductible and receipts will be issued.

• На пожертви буде вислана посвідка для прибуткового податку.



**KOLIADA 2017 – Christmas Appeal**  
**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA**

9 St. John's Avenue,  
Winnipeg, Manitoba  
R2W 1G8

PLACE  
STAMP  
HERE

### **THANK YOU – IN APPRECIATION**

We sincerely thank all those who have supported the Koliada-Christmas Appeal with their generous donations. We recognize that there are many demands for your time and resources, and we greatly appreciate that you have made this contribution to us. By this kind offering, you have demonstrated your commitment to Christ's Holy Church and have shown this visible symbol of faith. You also continue the Holy Tradition of almsgiving. Each donation, no matter the size, contributes to supporting the practical implementation of the many ministries of the UOCC.

May God bless you for these good works.

—Editor

## **MOVING???**

Please forward your old address and your new address to the Office of the Consistory so that we can keep your subscription current.

*Visnyk / The Herald* 9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB R2W 1G8 or e-mail to: **Valentyna Dmytrenko—finance2@uocc.ca**

## **Ordination anniversaries: Bishops, Priests, Deacons**

### **JANUARY**

Bishop Ilarion – Consecrated Bishop	—January 12, 2005
Buciora, Very Rev. Archpriest Jaroslav S.	—January 09, 1994
Krasevich, Rt. Rev. Protopresbyter George	—January 18, 1953
Naherniak, Rev. Fr. Oris	—January 31, 1993
Pawlyshyn, Rev. Fr. Chad	—January 30, 1994
Sapiha, Rev. Fr. Wasyly	—January 20, 2013
Zubritsky, Rev. Fr. Cornell	—January 02, 2000

*May God Grant them Many Blessed Years! На Многії Літа!*



## Неділя Святих Отців (Перед Різдвом)

Зберігаймо передане нам!

У сьогоднішній Євангелії (Матвія 1:1-25) ми чуємо багато імен важких до вимови не-привичасним до того. Це—родовід Господа нашого Ісуса Христа. Чому ж читаємо його? Яке ж натхнення в тому, що чуємо такий список імен? Відповідь на це питання дуже важлива в нашому святкуванні Празника Різдва Господнього—як і для всіх Церковних Свят.

Цей родовід (який представлений візуально в цій Іконі) списав для майбутніх поколінь Св. Апостол Матвій з огляду на передання серед євреїв, що кожний мужчина повинен обов'язково знати імена своїх предків. На це була важлива причина—вони очікували Месію, Божого Помазанця, Якого обіцяв був Бог послати, щоб визволити Свій народ—і цілий світ—від рабства та смерті.

Були пророцтва про те, що Месія буде нащадком Давида, найславнішого Царя Ізрайльського. Ось одне з них: «І поставлю Давидові праведну Парость, і Цар зацарює, і буде Він мудрий,—і правосуддя та правду в Краю запровадить» (Єремії 23:5). Для кожного чоловіка, що твердив, що він—довгожданий Месія, або ж про нього так тверди-

ли інші (було чимало таких в історії народу ізрайльського), треба було представити доказ у формі такого родовода. Матвій мав намір показати, що цю передумову і сповнив Господь наш Ісус.

Були й інші пророцтва про Месію. Наприклад Його зачаття буде чудесним:

«Ось Діва [саме так переклад на грецьку мову, Септуагінта, передає слово на івриті, що означає «молода жінка»] в утробі зачне, і Сина породить і назвеш ім'я Йому Емануїл (що означає «З нами Бог»)» (Ісаї 7:14). А інше говорить про Його місце народження: «А ти, Вифлеєме-Ефрате, хоч малий ти у тисячах Юди;—із тебе Мені вийде Той, що буде Владика в Ізраїлі, від давня постання Його, від днів віковичних» (Михея 5:2). Багато подібних пророцтв знаходимо в Св. Писанню Старого Завіту, яке ревно зберігали й передавали з покоління в покоління. Тому сьогодні ми можемо з подивом розмишляти над такими явними ознаками Божої любові до нас, що виявляється таким старинним приготуванням пришествя Месії, бо ж наперед подав нам такі ознаки, якими люди могли б пізнати Його, коли Він нарешті прийде.

Кожний народ, який прийняв Віру Христову прийняв і дар передання. І кожний нарід убрав це передання у рідні йому строї, в одержу своєї власної традиції, так що воно стало близьким і рідним тому народові, як частина їхньої культури, в якій вже було багато такого, що гармонізувало з Євангелією—хоч є й неприйнятне, і отож, як наш видатний блаженної пам'яті Митрополит Іларіон (Огієнко), навчає, постійний процес Християнізації—конечний. І так культура кожного народу стає «Богоносною», бо ж носить у собі Христову Євангелію.

Наш український народ з любов'ю та увагою зберіг свої традиції і тут у Канаді. Вони допомогли нашим поселенцям відчутти навіть тут, у новій країні запах того дому, який залишили на рідних землях. Вони допомогли їм виховати своїх дітей на чесних і працьовитих громадян цієї країни. Вони допомогли їм передавати чесноти Християнські, які єдині приносять тривале щастя у земній нашій мандрівці у цьому технологічному суспільстві, що так швидко міняється. Це передання зокрема зберігається в тісному зв'язку з Церквою, Божою Громадою, яка плекає духовність Хрис-



тианську пов'язану з українською духовністю минулих тисячоліть.

Дякуймо Богові за передання, яке ми отримали. Зберігаймо їх і передаваймо їх нашим найменшим. Нехай вони й надалі підтримують нас і подають нам натхнення змагатися за Царство Боже, яке з Пришестям Христа вже появилось в світі, та яке повністю проявиться при славному Його Другому Пришестю. Амінь.

—митр. прот. д-р Ігор Куташи

## The Sunday of the Holy Fathers (Before the Nativity)

Let's keep what we have received!

In today's Gospel (Matthew 1:1-25) we hear a great number of names that sound strange to our ears. It is the genealogy of our Lord Jesus Christ. Why do we read it? This list of unusual names does not sound very edifying. Yet the answer to this question is most relevant to our celebration of the Feast of the Lord's Nativity and to all our celebrations of the Church's Holy Days.

This genealogy (which is visually represented in the Icon) was written down for posterity by the Holy Apostle Matthew because of the Jewish tradition of preserving such records. Each male was expected to know the names of his forefathers. An important reason for this was the anticipation of the Messiah, God's Anointed One, Whom He had promised to send to rescue His people—and the entire world—from slavery and death.

There were prophecies to the effect that the Messiah would be a descendant of David, the greatest King of Israel. Here is one of them:

"Behold, the days are coming, says the Lord, when I will raise up for David a righteous Branch, and He shall reign as King and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land" (Jeremiah 23:5). Any man claiming to be, or proclaimed to be, the long-awaited Messiah (there were many such in the history of the people of Israel) had to be able to produce evidence for this through his genealogy.

Matthew intended to show that this condition was truly met by our Lord, Jesus.

There are other prophecies concerning the Messiah. For example, His conception was to be miraculous: "Behold a young Woman [the Greek word

in the Septuagint translation is "Virgin"] shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel (that is "God is with us")" (Isaiah 7:14). Another spoke of His birthplace: "But you, O Bethlehem Ephrathah, who are little to be among the clans of Judah, from you shall come forth for Me One Who is to be Ruler in Israel, Whose origin is from of old, from ancient days" (Micah 5:2).

Numerous such prophecies are found in the Holy Scripture of the Old Testament, which was zealously preserved and handed on from generation to generation. Because of this, today we can marvel at such evident signs of God's love for us, manifested by the care He took in preparing the coming of the Messiah by giving people signs by which they would recognize Him when He, at last, arrived.

Each nation which received the Faith of Christ, also received the gift of tradition. And each nation, in turn, clothed this tradition in its own native garb, so that it became near and dear to the people to whom it came, as part of their culture, which always has in it much that harmonizes with the Gospel—although there is also that which does not, and thus, as our renowned Metropolitan Ilarion (Ohienko) of blessed memory, puts it, an on-going process of Christianization is required. In this way the culture of each nation becomes "God bearing", i.e. it bears within it the message of Christ's Gospel.

Our Ukrainian people have lovingly and carefully kept their traditions here in Canada. These helped immigrants find, even here in this new land, the scent and taste of the homeland they had left behind.

They also helped the pioneers raise their children to be honourable and industrious citizens of this land. They helped them instill Christian virtues, the only source of lasting happiness in our earthly journey in this technological society, which is changing so rapidly. These traditions are best kept in a life lived in close contact with the Church, God's People, which nurtures Christian spirituality, linked with the Ukrainian spirituality of thousands of years ago.

Let us be grateful to God for the traditions that we have received. Let us preserve them and hand them on to our little ones. May they continue to support and inspire us to strive towards the Kingdom of God, which has already appeared with the coming of Christ, and which shall be fully manifest at His glorious Second Coming. Amen.

—Rt. Rev. Mitred Archpriest Dr. Ihor Kutash

## Молитва в дні неспокою та нашествия ворогів на державу

■ Господи Боже сил, Боже спасіння нашого. Ти Єдиний твориш чудеса. Поглянь в милості і щедротах на смирення рабів Твоїх і чоловіколюбно вислухай і помилуй нас: бо вороги наші зібралися на нас, щоб погубити нас і знищити державу нашу та святині наші. Допоможи нам Боже, Спасителю наш, і визволи нас, заради слави імені Твого, і нехай до нас будуть додані слова, сказані Мойсеєм: будьте сміливими, стійте і побачите спасіння від Господа, бо Господь переможе за нас.

Так, Господи Боже, Спасителю наш, не пом'яни беззаконь і неправд людей Твоїх і не відвертайся від нас гнівом Своїм, але в милості і щедротах Твоїх відвідай смиренних рабів Твоїх, що до Твоєї милості припадають: повстань на допомогу нам і подай війнству нашому з Ім'ям Твоїм перемогти. Погуби наміри і неправедні насмілення тих, хто йде на нас війною.

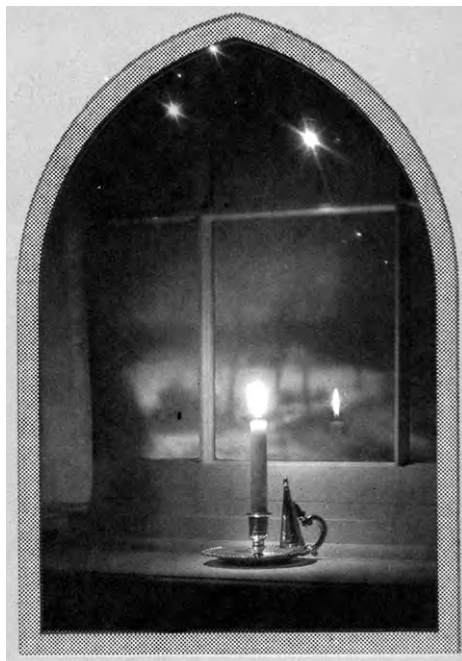
Молимося до Тебе, Владико миру і спокою нашого, щоб як щезає дим, так нехай щезнуть вороги наші, і як прах розсипається від лиця вітру, так нехай розвіються їхні злі думки знищити державу нашу Українську. Господи, втихомир тих, хто противиться заповідям та постановам Твоїм. Поверни їм пам'ять Твоєї заповіді: Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться. А для тих, хто противиться цій Твоїй заповіді, пошли гнів, скорботу і ангелів лютих, які вселять в них страх і пам'ять про те, що і вони себе християнами називають.

Нехай же Господи буде воля Твоя над нами і, якщо Твоє Провидіння буде таким, щоб покласти воїнам нашим у битві за Віру і Україну душі свої, то і їм прости гріхи їхні, і в день праведного Твого Суду подай вінці нетлінні. Але віримо і молимося Тобі Великодаровитий, Господи, що ти захистиш, втихомириш і напоумиш та до спокою приведеш всіх.

Бо Ти еси захист і перемога, і спасіння, для тих хто надіється на Тебе і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духу, нині і повсякчас, і навіки віків. Амінь!



# Zvizga \* The Star of Bethlehem



**С**вятвечір це одне з найурочистіших свят. Всюди по домах приготуються дванадцять пісних страв перше із них кутя.

Як тільки на небі заявляється перша зірка вся родина сідає за багатий стіл. Звичайно перший день Різдва ходять із зіркою колядники від хати до хати і отримують за спів нагороду.

The Star of Bethlehem revealed the birth of Christ to the Magi (wisemen) and led them to

Bethlehem according to the Bible. One night they were gazing up to the sky, studying the stars, when they noticed that a new one had appeared. It was a bright star and shone brighter in the sky than all the others. They stood gazing at it in wonder. "A new star" they said. That must mean that a child has been born somewhere and such a beautiful one must mean that the child is very important."

They decided to try and find this royal child. So they prepared beautiful gifts, mounted their camels, and set off into the direction of the star. It was a long journey so it took them many months. They lived in a country called Persia then. Now, with so many wars in the area it could be Iran or Saudi Arabia. They followed the star to Jerusalem and then it went on and stopped at a place where the child was. Bethlehem is about six miles from Jerusalem. In your Bible you will find the following passage;

Matthew 2:11 And when they had come into the house, they saw the young child with Mary

His mother, and fell down and worshiped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh.

In millions of homes around the world there is a Christmas tree with a bright star on top. In our *Sviat Vechir* tradition the youngest child in the home has the task of looking for the first star which symbolizes the trip of the Three Wise Men to Bethlehem. When the star can be seen in the sky, it is time to begin the Holy Supper. Also traditionally when groups go caroling from home to home, one member leads carrying a six-pointed star attached to a long pole with a light in the center which symbolizes the Star of Bethlehem.

In the icon of the Nativity the Star of Bethlehem is often depicted as a dark semicircle at the top with a ray of light pointing to the place where Jesus lay.

After the *Sviat Vechir* supper your family will probably sing carols as is the custom in my fam-



**Dobrodiyka Jane**

ily. Many of the carols will make reference to the Bethlehem Star.

Wishing you a blessed Christmas and a New Year filled with love and peace.

**Christ is born!  
Let us glorify Him!**

**Христос рождається!  
Славимо Його!**

—Dobrodiyka Jane Luchak  
& Family



Caroling group with the Star.



Holy Supper.

## Традиційні народні Різдвяні привітання

"У Віфліємі, стайні на сіні.  
Христос родився усім на спасіння,  
Люди радійте, Христа вітайте,  
Божому Сину славу відайте.  
Слава на небі Богу святому,  
На землі спокій роду людському!  
І хай у вашій хаті мир і любов панує!"

"Народився нам спаситель  
Всього світу відкупитель.  
Він новий завіт приносить  
І спасення всім голосить."

"Станьмо нині всі довкола  
І схилимо низько чола.  
В тілі Бога пізнаваймо  
Свого Спаса привітаймо."

## How to Greet Others During the Christmas Season Christmas Greeting

Greeting: Христос народився! (*Khrystos Narodyvsya*) Christ is Born!

Response: Славимо Його! (*Slaveemo Yoho*) Let us Glorify Him!

## Theophany Greeting

Greeting: Христос охрестився! (*Khrystos okhrestivsya*) Christ was baptized!

Response: У річці Йордані! (*U Richtsee Yordanee*) In the River of Jordan!



## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR OF ST. VLADIMIR

855 Barton St. East, Hamilton, ON., L8L 3B4 Church Office Tel: (905) 547-9777



З Празником Різдва Христового, Новим 2016 Роком, Божим і Святим Богоявленням, сердечно вітаємо: Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді; Колегію Св. Андрея, її Дирекцію, Богословський факультет та всіх студентів; Членів Ордену Св. Андрея; Ректорів, Деканів і всіх студентів інститутів Св. Володимира, Св. Петра Могили, та Св. Івана; всіх членів складових організацій СУС-ТУС, СУК, СУМК; редакції та працівників "Вісника", "Українського Голосу" та "Променя"; членів, прихильників, молодь та дітей Соборної Громади; Соборний хор, братство та сестрицтво; директора та вчителів Рідної Школи ім. В. Сарчука; весь канадський уряд та народ; весь український народ на рідних землях і в розсіянні суціль; та всіх православних братів і сестер наших радісним привітом:

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!**

**СЛАВІМО ЙОГО!**

*Митрофорний протоієрей Василь Макаренко, настоятель*  
*Орися Сушко, голова*

*Іподиякон Марко Шейфер, секретар*

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members; all Honoured Clergy; St. Andrew's College, its Board of Directors and members of the Theological faculty and students; members of the Order of St. Andrew; the rectors, deans and students of St. Vladimir's, St. Peter Mohyla's and St. John's institutes; all members of the U.S.R.L. family: the U.W.A.C., the U.S.R.A., CYMK; the publishers and staff of *The Herald*, *Ukrainian Voice*, and *Promin*; the members, adherents, youth and children of our parish; our Church Choir, Brotherhood and Sisterhood; the principal and teachers of the Wm. Sarchuk Ukrainian School; the Canadian government and people; all Ukrainians in Ukraine and abroad; and all our brothers and sisters of the Orthodox Faith throughout the world with the joyful words:

**CHRIST IS BORN!**

**GLORIFY HIM!**

*Rt. Rev. Mitred Archpriest Wasyl Makarenko, Parish Priest*  
*Orysia Sushko, President*

*Subdeacon Mark Schaefer, Secretary*



Alberta Benevolent Cantors Association  
11837 - 66 St.  
Edmonton, Alberta T5B 1J2

The Central Source for Cantors in Canada  
<http://albertacantors.ca/>



**ХРИСТОС  
НАРОДИВСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!**



**CHRIST IS BORN!  
LET US  
GLORIFY HIM!**

З нагоди Великого Свята Різдва Христового і Нового 2017 року, Українське Доброзичливе Дяківське Товариство сердечно вітає Його Високопреосвященство Митрополита ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха УПЦК; Його Преосвященство ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Його Високопреосвященство Митрополита-Емерита ІВАНА; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Світлу Консисторію; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами.

*о. Юрій Подтепа, Капелян*  
*Маршал Качмар, Голова*

*Євген Топольницький, Секретар*

On this, the great Feast Day of Christ's Nativity, the New Year 2017, sincere greetings are extended from the Alberta Benevolent Cantor Association to His Eminence Metropolitan YURIJ, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Board Members; along with all the Priests and Faithful of our Holy Ukrainian Orthodox Church of Canada, our homeland of Ukraine and the Diaspora.

*Very Rev. Archpriest Georg Podtepa, Chaplain*  
*Marshall Kachmar, President*

*Eugene Topolnitsky, Secretary*





Christ is Born! Христос Народився!  
Glorify Him! Славімо Його!

**CENTRE FOR UKRAINIAN CANADIAN STUDIES**  
**ЦЕНТР УКРАЇНСЬКО-КАНАДСЬКИХ СТУДІЙ**  
**UNIVERSITY OF MANITOBA, FACULTY OF ARTS**

May 2017 be a year of prosperity, health,  
lifelong learning and happiness!

tel: (204)-474-8906  
e-mail: [cucs@umanitoba.ca](mailto:cucs@umanitoba.ca)  
website: [http://umanitoba.ca/faculties/arts/departments/ukrainian\\_canadian\\_studies](http://umanitoba.ca/faculties/arts/departments/ukrainian_canadian_studies)





Wishing you a  
**Blessed Christmas**  
*and a Happy New Year.*  
Христос Раждається!



**JAMES BEZAN MP**

SELKIRK-INTERLAKE-EASTMAN



**ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ**  
**MERRY CHRISTMAS**

May the joy and celebration of Christ's birth fill  
our hearts and homes that we may share our gift of time and love –  
for a generous person receives more than they give.



**Cropo**  
FUNERAL CHAPEL  
*Caring above all.*

1442 Main Street | Winnipeg, Manitoba | 204 586.8044 | [cropo.com](http://cropo.com)

*Serving the Ukrainian Orthodox community since 1988*



**NAKAMUN FINANCIAL SOLUTIONS**



*Seasons Greetings*

**R. A. 'Bob' Challis, CFP, RHU, TEP**  
**Ryan A. Challis, CFP, CIM**

To receive our complimentary newsletter, sign up at  
[www.nakamunfinancialsolutions.com](http://www.nakamunfinancialsolutions.com) or contact us at:

P: 204-774-9494 • TF: 1-877-625-2686

GOOD ADVICE | WELL GIVEN





*Best Wishes of the Season!*

\*\*\*

**Найкращі новорічні та  
Різдвяні побажання!**

9709 - 111 Avenue, Edmonton, Alberta, T5G 0B2

Phone: 780-426-0050 Fax: 780-424-2405

Family owned and operated since 1941



## УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА СУЧАВСЬКОГО UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. IVAN SUCHAVSKY

939 MAIN ST., WINNIPEG, MANITOBA



Катедра Св. Івана Сучавського сердечно вітає  
Єпископат, Духовенство та всіх вірних Українсь-  
кої Православної Церкви в Канаді та по всьому  
світі! Бажаємо всім веселих свят і постійної ду-  
шевної радості в цей світлий час Божого Втілення!

On the occasion of the feast of Christ's holy Nat-  
ivity, the faithful of St. Ivan Suchavsky Ukrainian  
Orthodox Cathedral extends sincere greetings to the  
Hierarchy, clergy and faithful of the Ukrainian Or-  
thodox Church of Canada and throughout the  
world! We wish all a joyous Nativity celebration and  
a prosperous new year!

За катедрою св. Івана Сучавського:

**митр. прот. Андрій Лакуста**, настоятель

**Гері Ковальчук**, голова парафіяльної управи

**Лвелліна Армстронг**, секретар

For St. Ivan Suchavsky Cathedral:

**Rt. Rev. Mitred Archpriest Henry Lakusta**, Cathedral Dean

**Gary Kowalchuk**, Parish Council President

**Llwellyn Armstrong**, Secretary

## 2017 TOURS TO UKRAINE

Family run since 2001

2017 ALL-INCLUSIVE 16-day small-group tour guided in English and include:  
airfare, quality hotels, all meals, admissions to all events and chartered air-conditioned bus.  
We are pleased to offer three tours for 2017:

Tour 1: May 14 - May 29 Tour 2: July 9 - July 24 Tour 3: August 27 - September 11

Vancouver / Victoria \$5,625.00

Edmonton / Calgary \$5,525.00

Regina / Saskatoon \$5,425.00

Winnipeg / Halifax \$5,325.00

Toronto \$5,225.00

ALL TAXES & SURCHARGES ARE INCLUDED

All prices are per person (double occupancy). (Single occupancy: add \$400.)

Travel Medical & Trip Cancellation insurances are NOT INCLUDED.

Groups of 5 more people: each person receives a \$100.00 discount.

Sandra: 1-204-256-5996 or Toll-free 1-888-269-3013

E-mail: [ToursToUkraine@mymts.net](mailto:ToursToUkraine@mymts.net)

Visit [www.ToursToUkraine.ca](http://www.ToursToUkraine.ca) for full information with photos.

Peter's Legacy Lives On!

## Merry Christmas and a Happy New Year!



1572 Main Street

Winnipeg, MB. R2W 5J8

Hours of operation:

Mon. to Fri. 9:00 am-6:00 pm

Saturday: 9:00 am-3:00 pm

Sunday & Holidays; closed

**Amir Youssef**

Email: [pharmamirpharmacy@gmail.com](mailto:pharmamirpharmacy@gmail.com)

Managing Pharmacist

Prescribe a Drug for Self-  
Limiting Conditions

Certified Diabetes Educator

Quit Smoking Educator

Tel: 204-334-1572

Authorized Injection Administrator

Fax: 204-334-1571

## УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СЯТОЇ ПОКРОВИ UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY THE PROTECTRESS

2246 Rosemont Blvd., Montreal, QC H2G 1T5

**З нагоди Різдва Христового і Нового 2016 Року**

сердечно вітає:



Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Він-  
ніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Пре-  
освященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Захід-  
ної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа  
Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; прото-  
ієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої  
Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми  
родами; Колегію Св. Андрія та студентів богослов'я; Братства і Сестрицтва в Канаді;  
членство й прихильників складових організацій СУС; Дирекції та працівників Інститу-  
тів: Св. Петра Могили, Св. Володимира та Св. Івана; всі дитячі оселі, редакції "Вісника",  
"Українського Голосу" та "Променя"; Український Музей Канади та його філії, членів та  
прихильників УПЦК та весь український народ в Україні та поза Україною сущий.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!**

За Громаду Покрови Пресвятої Богородиці в Монреалі:

**Митр. Прот. Д-р Ігор Ю. Кутаїш**, Настоятель **Прот. Юрій Бригідир**, приписаний  
**Віктор Цвітков**, Голова Церковної Ради

## УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY

10765-135 A Street, Surrey, BC Tel.: (604) 581-2768

Mailing address: Box 163 Stn. Main, Surrey, B.C. V3T 4W8  
[www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)



**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**  
**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

During this festive season of the Nativity of Christ, the New  
Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Emi-  
nence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Epar-  
chy, Metropolitan of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop  
of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern  
Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with its  
Chancellor, Very Rev. Archpriest Taras Udod; all honoured clergy and their fami-  
lies; all Orthodox faithful; all organizations within our Parish; all our Brothers and  
Sisters in all the world. May the New-Born Christ bring blessings of good health,  
peace, great love and happiness throughout the New Year of 2016!

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2016 РОКУ!**

**Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk**, Parish Priest

**Tel.: 604-585-8316**

**Katherine Miske**, President

**Lilia Johnson**, Secretary



## ORDER OF ST. ANDREW CALGARY CHAPTER

We sincerely greet the Hierarchy, Clergy and Faithful of  
the UOCC; the Supreme Executive of the Order of St.  
Andrew, the Board of Directors and Students of St.  
Andrew's College and all people of good will on the  
occasion of the joyous Feast of the Nativity of our Lord  
and Saviour Jesus Christ.

**Christ Is Born!**  
**Let Us Glorify Him!**

**Paul Amiot**, President  
**Daniel Zukiwsky**, Secretary



## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



**BAILEY'S**  
FUNERAL AND CREMATION CARE

**Yorkton - Melville - Ituna**

*"The Parkland Area's Full Service Funeral Home"*

**1-888-783-7552**

[www.baileysfuneralhome.com](http://www.baileysfuneralhome.com)

**WISHING EVERYONE  
A BLESSED CHRISTMAS!**





## УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

10951-107 вул., Едмонтон, Альберта, Т5Н 2З5

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

З Празником РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВИМ 2017 РОКОМ БОЖИМ сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Владика нашого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Владика Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; ЧЛЕНІВ ТА ПРИХИЛЬНИКІВ Катедральної Громади; дітей; молодь; Катедральний Хор з його диригентами; організації при Катедрі; ВСІХ ЖЕРТВОДАВЦІВ, братів та сестер в Україні та весь український народ і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового 2017-го року.

ЗА УПРАВУ КАТЕДРИ СВ. ІВАНА:

протопресвітер Степан Семотюк, *настоятель*  
прот. Корнелій Зубрицький, *парафіяльний священик*  
Мирослав Качмар, *голова* Марія Дерев'янка, *секретарка*

## ST. JOHN'S UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

10951-107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, the Cathedral clergy and executive extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; our Bishop, His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory members; the Reverend Clergy and their families; ALL CATHEDRAL MEMBERS and Adherents; our Youth and Cathedral Choir and its Directors; all Organizations within our Parish; ALL OUR DONORS; our Brothers and Sisters in Ukraine; Ukrainian People everywhere and Everyone of Goodwill. May the Newborn Jesus bless you with His richest blessings and may the New Year 2017 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

FOR ST. JOHN'S CATHEDRAL:

Rt. Rev. Protopresbyter Stephan Semotiuk, *Cathedral Dean*  
Very Rev. Archpriest Cornell Zubritsky, *Associate Priest*  
Marshall Kachmar, *President* Maria Derewianka, *Secretary*



## РІЗДВЯНІ, НОВОРІЧНІ ТА ЙОРДАНСЬКІ БОГОСЛУЖЕННЯ – 2017

6-го січня, п'ятниця – НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
– СВЯТ-ВЕЧІР

10:00 год. вечора – Велике Повечір'я

7-го січня, субота – РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

9:00 год. рано – РІЗДВЯНА БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ,  
(Архиєрейським Чином), яку очолить Преосвященніший  
Єпископ Іларіон у сослуженні і Катедрального духовенства

8-го січня, неділя по Різдві – **Собор Пресвятої Богородиці**

9:30 год. рано – Україномовна Божественна Літургія

11:00 год. рано – Англomовна Божественна Літургія

9-го січня, понеділок – **Св. Первомуч. Архидиякона Стефана**

10:00 год. рано – Божественна Літургія в ДОМІ ДНІПРО

14-го січня, субота – **НОВИЙ РІК – СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО**

9:30 год. рано – Літія

10:00 год. рано – Божественна Літургія і Новорічний Молебень

15-го січня, неділя – **ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ**

9:00 год. рано – Утрєня

10:00 год. рано – Божественна Літургія

18-го січня, середа – **НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ – ШЕДРИЙ ВЕЧІР**

5:00 год. пополудні – Чин Великого Йорданського

Освячення Води

6:30 год. вечора – Спільна Йорданська Вечеря

в Культурному Центрі Катедрі Св. Івана

19-го січня, четвер – **БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ**

– **ЙОРДАНЬ – ВОДОХРЕЩІ**

9:00 год. рано – Велике Повечір'я

10:00 год. рано – Божественна Літургія і Чин

Великого Освячення Води

20-го січня, п'ятниця – **СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**

10:00 год. рано – Божественна Літургія

Отці парохі та Управа Катедрі Св. Івана сердечно запрошують всіх парафіян та прихильників чисельно прибути на згадані Богослуження. Нехай Новонароджений Ісус поблагословить Вас найкращими Своїми дарами, та, щоб Новий Рік 2017 був для Вас і Вашої родини найкращим і найуспішнішим.



## CHRISTMAS, NEW YEAR'S AND THEOPHANY CHURCH SERVICES – 2017

January 6, Wednesday – **EVE OF THE FEAST OF NATIVITY**

10:00 p.m. – Great Compline

January 7, Saturday – **NATIVITY OF JESUS CHRIST**

9:00 a.m. – **HIERARCHICAL DIVINE LITURGY** celebrated by His  
Grace Bishop Ilarion assisted Cathedral clergy

January 8, Sunday After Nativity – **Synaxis of the Holy Theotokos**

9:30 a.m. – Ukrainian language Divine Liturgy

11:00 a.m. – English language Divine Liturgy

January 9, Monday – **Feast of the Great Martyr St. Stephen**

10:00 a.m. – Divine Liturgy at DNIPRO SENIOR CITIZEN'S HOME

January 14, Saturday – **NEW YEAR – FEAST OF ST. BASIL**

9:30 a.m. – Litiya

10:00 a.m. – Divine Liturgy and New Year's Moleben

January 15, Sunday – **BEFORE THEOPHANY**

9:00 a.m. – Matins

10:00 a.m. – Divine Liturgy

January 18, Wednesday – **EVE OF THE FEAST OF THEOPHANY**

5:00 p.m. – Great Blessing of Water

6:30 p.m. – Theophany Holy Supper at St. John's Cultural Centre

January 19, Thursday – **HOLY THEOPHANY, BAPTISM OF JESUS CHRIST**

9:00 a.m. – Great Compline

10:00 a.m. – Divine Liturgy and Great Blessing of Water

January 20, Friday – **SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST**

10:00 a.m. – Divine Liturgy

All parishioners and friends are invited to attend all Christmas, New Year's and Theophany Church Services. May the Newborn Jesus bless you with His richest blessings and may the New Year 2017 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

### NOTE:

1. On Friday, January 6th, a Special Christmas Program from St. John's Cathedral will be broadcast from 6:30-7:00 p.m. on Radio Station WORLD FM 101.7 FM.
2. On Saturday, January 7th, the HIERARCHICAL NATIVITY DIVINE LITURGY from St. John's Cathedral will be broadcast from 6:00-7:00 p.m. over Radio Station WORLD FM 101.7 FM.
3. Throughout the Epiphany Season, JANUARY 19th–FEBRUARY 15th, your Parish Priests will visit you and your family with Prayer and Bless your home with Holy Water.



## Бої під Світлодарськом: ЗМІ дізналися причину загострення й відтворили хронологію фронтових зіткнень

■ Дводенна битва під Світлодарськом у районі Світлодарського водосховища і села Калинівка стала одним з найбільш запеклих зіткнень 2016 року на фронті. Ця зона за умовами Мінських угод повинна перебувати під контролем українських військ, проте російське командування у порушення угод продовжує займати цю територію і влаштовувати постійні атаки та обстріл наших позицій.

*Бої на Світлодарській дузі тривають / Фото УНІАН.*

У штабі одного з батальйонів, які ведуть бій, причиною загострення обстановки стала спроба розвідувальної групи противника обійти з флангу передову позицію 1-го батальйону 54-ї мотопіхотної бригади. Бій почався приблизно о 6 ранку 18 грудня, передає Цензор. НЕТ з посиленням на свої джерела. У свою чергу ударна група 1-го батальйону в складі 20 бійців під командуванням командира роти лейтенанта Микити Ярового висунулася вперед, щоб відсікти російським найманцям шляхи відходу. Противник не витримав контактного бою і побіг, загроза флангу батальйону була усунена. Наші воїни у ході переслідування зайняли передові позиції російського підрозділу, зайняті у "сірій зоні" в порушення Мінських угод. Російська важка артилерія почала масований обстріл українських військ у цьому районі, а також сіл в найближчому тилу — Луганське

та Миронівське отримали шквал снарядів. Українська артилерія поступово також була висунута для прикриття наших військ. Однак придушити російську артилерію не вдалося, противник продовжував інтенсивні обстріли протягом майже двох діб. Противник діяв організовано, значними силами.

Незважаючи на поразку багатьох вогневих позицій російських військ, змусити замовкнути ворожу артилерію повністю не вдалося. Спроби піхотних підрозділів і бронетехніки 7-ї бригади російських окупаційних військ знову зайняти залишені позиції у "сірій зоні" були відбиті.

Наразі інтенсивність боїв під Світлодарськом значно знизилася — артилерія з обох сторін, починаючи з 22 години 19 грудня, припинила обмін ударами, повідомляє джерело видання в штабі одного з батальйонів, які ведуть бій. Однак перестрілка з піхотного озброєння тривала всю ніч. З ранку 20 грудня знову триває запекла перестрілка з піхотного озброєння. Супротивник робить спроби силами піхотних підрозділів атакувати наші позиції. Наразі йде бій. Наші підрозділи отримали підтримку. Ситуація характеризується як напружена, але стійка. Підрозділи противника на полі бою залишили чотири трупи російських найманців, за життя ще одного з тяжкопораненого бойовика, якого кинули товариші, не надавши



йому допомоги, борються українські лікарі. Також значних втрат зазнали російські підрозділи, що потрапили під удар наших гармат і мінометів. Протягом двох діб 18 і 19 грудня наші підрозділи зазнали серйозних втрат. Загинуло 7 (сім) українських вояків, 1 військовослужбовець 54-ї бригади зник безвісти. Загинули троє військовослужбовців 25-го батальйону "Київська Русь", і чотири військовослужбовці 1-го батальйону 54-ї мотопіхотної бригади. Інформація про 19 загиблих, поширена декількома українськими волонтерами, за даними штабів обох батальйонів, що брали участь у бою, категорично спростовується. За даними управління Цивільно-військового співробітництва Генштабу ЗСУ, загинуло в бою 6 українських воїнів. Сьомий загнаний по-

мер від ран під час евакуації. Також 25 наших військових отримали поранення. У складі 1-го батальйону 54-ї бригади 1 військовослужбовець отримав серйозне поранення і був евакуйований у мобільний госпіталь. Більшість постраждалих отримали легкі поранення і контузії, частина вояків від госпіталізації відмовилася. У бою отримала легкі ушкодження одна БМП 54-ї бригади, наразі пошкодження усунені в польових умовах.

Інформація противника про велику кількість знищеної української бронетехніки не відповідає дійсності. Імена загиблих військовослужбовців будуть опубліковані після повідомлення родичів.

—УНІАН

## US Mission to OSCE: failed Russian-separatist offensive near Svitlodarsk a deliberate effort to seize more territory

■ On 20 December the US Mission to the OSCE stated, "The United States expresses its deep concern over the offensive combined Russian-separatist forces launched on Sunday, December 18, in what appears to have been a failed attempt to seize territory in strategic areas outside the town of Svitlodarsk, near separatist-held Debaltseve. This brazen contravention of Russia's commitments under the Minsk Agreements is an issue of the utmost concern to the OSCE, and we agree with Ukraine that there should have been a special Permanent Council meeting called to address it. The Ukrainian Ministry of Defense reported that on December 18, 150 combined Russian-

separatist military personnel, supported by an artillery battery, attempted to encircle Ukrainian Armed Forces positions along the line of contact outside of Svitlodarsk. Combined Russian-separatist forces targeted areas to the rear of Ukrainian positions, firing artillery five to six kilometers into government-controlled territory, well past the line of contact. Six Ukrainian soldiers were killed repulsing the attack and many more were wounded. An estimated 20 to 30 combined Russian-separatist forces were killed in the failed offensive. [...] This Russian-separatist attack is clearly prohibited by Russia's commitments under the Minsk Agreements. It is not an isolated action, but a deliber-

ate effort to seize further territory. This is the fourth major attempt by combined Russian-separatist forces to seize territory beyond the Line of Contact that was established when Russia and the separatists it backs signed the September 19, 2014, Minsk Memorandum. Since signing, combined Russian-separatist forces have violated that agreement multiple times including in Debaltseve in February 2015, Mariynka in June 2015, and Svitlodarsk in June 2016 and again in the last few days. This latest attack at Svitlodarsk is a continuation of this disturbing pattern



and a deadly reminder of Russia's disregard for its commitments under the Minsk Agreements."

—www.ucc.ca

## Pray for Ukraine

*During this Christmas-Theophany season, please take time out to pray for our brethren in Christ in our ancestral homeland of Ukraine in this most difficult period of its recent history. Your sincere prayers to our All-Merciful God, for Whom all is possible, may be the most precious gift that you can give them.*

### Prayer for Ukraine

O, Great and Almighty God! We, your sinful children, stand before You with repenting hearts and bow our heads to You. O, Father! Forgive our iniquities and the sins of our parents, our grandparents and forefathers. We beseech You to hear our sincere prayer and thank You for Your boundless mercy. Hear us, and accept our heartfelt supplication. Bless our homeland of Ukraine, and grant it prosperity and well-being. O Merciful Lord, bestow Your blessings upon all who turn to You with their supplications. We pray to You, O God, for our sisters and brothers, for the widows and orphans, for the weak and infirm, and for all those in need of Your mercy. Unite us all in one great Christian family so that all people, as brothers, shall glorify always Your name now and ever, for all ages. Amen.

### УВАГА!

#### Копії Метрик про Хрещення і Вінчання

Оплата за пошук і видачу копії метрики про Хрещення чи Вінчання становить \$50.00.

Чек просимо виписувати на: **Ukrainian Orthodox Church of Canada, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB, R2W 1G8**

На пошук необхідно 2 тижні.

### ATTENTION!

#### Duplicate Baptismal and Marriage certificates

The cost for searching and issuing Duplicate Baptismal or Marriage certificates is \$50.00. Please make your cheque payable to: **Ukrainian Orthodox Church of Canada, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB, R2W 1G8**

Please allow 2 weeks for processing.

You can now pay with:





## Христос Родився ГЛАВІТЕ Його Christ is Born! Glorify Him!



Щиро сердечно вітаємо з Різдвом Христовим і Новим 2017 Роком Божим та Святим Богоявленням єпископів, священників, дияконів, монашество та всіх вірних нашої Боголюбимої Української Православної Церкви Канади і наших сестер церков в діаспорі та в Україні, громадських провідників, лідерів та державних службовців, котрі працюють на благо нашого многостраждального народу та Української держави і діаспори, а також всіх людей доброї волі та бажаємо, Щоб з Різдвом Христовим, друзі милі! Нехай омріяне здійсниться, Щоб Новий рік зустріти в мирі, З любов'ю й радістю у серці. Щоб негаразди оминали, Натхненням повнилися мрії, Щоб в душах ваших не згасали Любов, Віра та Надія

Настоятель, управа та всі вірні  
Українського Православного Собору  
Успіння Пресвятої Богородиці у Оттаві

ASSUMPTION THE BLESSED VIRGIN UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

Parish Priest: Fr. Ihor Okhrimchouk Parish Executive President: Michael Reshitnyk

1000 Byron Ave, Ottawa, Ontario, K2A 0J3 Tel: (613)728-0856 Hall: (613) 722 1372 Cell:(613)325-3903

E-mail: stamaryuocc@sympatico.ca Web site: www.ukrainianorthodox.info Hall Website: www.1000byron.org

Facebook: https://www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa

## Христос Родився! Christ is Born!



Українська Канадська Фундація

ім. Тараса Шевченка  
Щиро вітає усіх жертводавців і  
прихильників з нагоди Різдва  
Христового та Нового Року!

Рада Директорів:  
Андрій Гладисhevський Q.C.,  
Ірка Мицак, Гордон Гордей,  
Адріан Бойко, Ліда Нарожняк,  
Скот Армстронг, Орест Скліренко



Ukrainian Canadian Foundation  
of Taras Shevchenko

Extends warmest greetings to all  
our donors and supporters  
as we celebrate  
Christ's Birth and the  
New Year!

**Shevchenko  
Foundation**

Board of Directors:  
Andrew Hladyshevsky, Q.C.,  
Irka Mycak, Gordon Gordey,  
Adrian Boyko, Lidia Narozniak,  
Scott Armstrong, Orest Sklierenko

202 - 952 Main St Winnipeg, MB R2W 3P4  
Phone: 204-944-9128 Toll Free 866-524-5314  
www.shevchenkofoundation.com

## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF THE HOLY TRINITY

919-20th Street West, Saskatoon, Saskatchewan

*Christ is Born! Let us Glorify Him!*



earthly riches and all of God's Blessings.

Parish Priest: V. Rev. Archpriest Taras Makowsky  
Parish Council, U.W.A.C.-Olha Kobylanska Branch,  
UOMA/TYC-Steppe Branch, CYMK-Anna Papish Branch

*Христос Рождається! Славимо Його!*

З Празником Різдва Христового та Новим 2017 Роком Божим сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Ларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК, та членів світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; братів та сестер в Україні та весь український народ. Просимо прийняти наші щирі українські побажання доброго здоров'я, довголіття, всіх земних благ і Божого благословення!

Настоятель: прот. Тарас Маковський  
Парафіяльна Управа, С.УК.-Відділ ім. Ольги Кобилянської,  
UOMA/TYC-Відділ Степ, СУМК-Відділ ім. Анни Папіш

## "A Foundation of Faith"



**What grants are given by the Ukrainian Orthodox Church Foundation?**

In the recent past, the UOCCF has sponsored the Gardenton Pilgrimage in Manitoba, the Southern Alberta Mission Project initiated by St. Vladimir's Church in Calgary and the Nativity Story Project initiated by St. Volodymyr's Church in Toronto among others.

Alternately, to donate to the Foundation, please go to our new website: <http://www.uoccf.ca> and click on the icon on our home page "Donate now through Canada Helps.org". Or mail your cheque to UOCC Foundation, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8. The Foundation encourages planned giving and donations from parishes and their affiliated organizations. Tax receipts will be issued and all donors will be acknowledged annually.

Please remember that the Foundation invites you to apply for grants for your parish project. The Foundation reviews grant applications twice a year so you can submit your applications by either **February 1, 2017** or **August 1, 2017**. Consult our website <http://www.uoccf.ca> for application forms and let us support you in achieving your goals!

For further information contact: 1-877-586-3093 or [foundation@uoccf.ca](mailto:foundation@uoccf.ca).

**На які вартісні цілі Фундація Української Православної Церкви в Канаді дає гроші?**

Недавно, ФУПЦК спонсорував прощу до Гардентону, Манітоби, місійний проект південної Альберти пропонувався Церквою св. Володимира в Калгарі та Різдвяну Історію пропонувану Церквою св. Володимира в Торонто, між іншими. Щоб зложити свій дар Фундації, просимо заглянути на нашу нову інтернетську сторінку: <http://www.uoccf.ca> і торкніть іконку "Donate now through CanadaHelps.org". Або вишліть свій чек на адресу: UOCC Foundation, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8. Фундація радо приймає попередньо пляновані жертви та жертви від парафій та від їхніх зв'язкових організацій. Фундація дасть посвідку на податки й визнати кожного жертводавця річно.

Пригадуємо, що Фундація чекає на ваші аплікації щодо парафіяльних проєктів. Фундація розглядає ваші аплікації два рази на рік, так що, ви зможете надсилати їх до **1 лютого 2017 р.** або до **1 серпня 2017 р.** Гляньте на нашу інтернетську сторінку <http://www.uoccf.ca> та користуйте зі своєї фундації!

За дальшою інформацією, просимо вдатися:  
1-877-586-3093 або [foundation@uoccf.ca](mailto:foundation@uoccf.ca).



*Merry Christmas!*  
*Z Rizdom Khrystovym!*



Wayne  
**EWASKO**  
MLA for Lac du Bonnet  
t. 204.268.3282  
wayne@wayneewasko.com

## Христос Рождається!

Wishing you warmest best wishes  
for this Christmas Season, and  
peace, good health and happiness  
throughout the New Year.

## Merry Christmas!

### Cliff Graydon

Member of the  
Legislative Assembly  
Emerson Constituency

Altona Office: 204-324-9901

E-mail: cliff.graydon@leg.gov.mb.ca



## СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Манітобська Провінційна Екзекутива

## UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

Manitoba Provincial Executive

*Christ Is Born!*

*Христос Рождається!*

*Let Us Glorify Him!*

*Славте Його!*

З нагоди Різдва Христового і Нового 2017 Року сердечно вітаємо Провід і Духовенство УПЦК з їх родинами, СУС і складові організації, Колегію Св. Андрея, всі наші виховні інститути, видавництва і редакторів та весь український християнський нарід в Канаді, Україні та інших країнах суцїй. Бажаємо великої радості, доброго здоров'я і безмежних Божих ласк та щедрот!

Добр. *Орися Ерматравт*, Голова

Добр. *Геня Божик*, кореспонденційна секретарка



## СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ Відділ ім. Лесі Українки при Катедрі Пресвятої Тройці,

Вінніпег, Манітоба

З Різдом Христовим та Новим Роком 2017 сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архiepіскопа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше духовенство УПЦК з родинами, все членство Союзу Українок Канади на чолі з Головою Централі Лесею Перрит, редакції та всіх працівників української преси та весь український народ в Україні і по всьому світові.

*ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВТЕ ЙОГО!*

*Керол Ковальчук*, голова

*Людмила Павенська*, кореспонденційна секретарка (україномовна)

*Тоня Ахтимійчук*, кореспонденційна секретарка (англомовна)

## ST. GEORGE'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

FORT FRANCES, ONTARIO



*ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВТЕ ЙОГО!*  
*CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!*

On the occasion of this Festive Season of the Nativity of Christ and the New Year the Congregation of St. George's sincerely greets the Hierarchy, Clergy, congregations, organizations and all who toil in the Vineyard of our Lord.

May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year. May He fill your hearts with a profound faith, fraternal love, fervent hope and a joyous festive spirit.

*Rev. Fr. Bohdan Statkevych* - Parish Priest

*Marcia Zeleny* - Parish President

*Michael Hughes* - Vice President

*Jackie Dobransky* - Recording Secretary

*Ann Wood* - Treasurer



## СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ Відділ імені кн. Ольги при Соборі Святої Покрови

Вінніпег, Манітоба

серечно вітає

З Різдом Христовим і Щасливим Новим Роком Його Вископреосвященство Юрія, Архiepіскопа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше Духовенство, Провід і членство Складових організацій Союзу Українців Самостійників, зокрема Централю Союзу Українок Канади, все членство по відділах і редакцію журналу "Промінь", всечесного отця Олександра Гаркавого, та все членство громади. Щиро вітаємо весь український народ в Україні і по всьому світі.

*Христос Родився - Славимо Його!*

*В. Носворті / В. Шаварська*

спів-голови



*Friends of*



## HISTORIC ST. MICHAEL'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

Gardenton, Manitoba

*Greets All Faithful of the UOCC*

*Christ Is Born!*

*Христос Народився!*

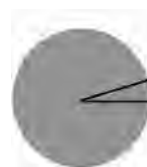
*Let Us Glorify Him!*

*Славте Його!*

President, *Don Machnee*

Box 361 Selkirk, MB R1A 2B3 Tel.: (204) 339-2285

donmach43@gmail.com



**CRAIG & ROSS**

CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

**Craig & Ross** is an independent accounting firm, providing a range of financial and business solutions on a personal, consultative basis. With a focus on owner-managed companies and a depth of experience in the not-for-profit segment, our commitment is to offer practical and economical advice that is respectful of client needs.

1515 One Lombard Place, Winnipeg, Manitoba, R3B 0X3 Phone: (204) 956-9400 Fax: (204) 956-9424

[www.craigross.com](http://www.craigross.com)

*Wishing Everyone a Blessed and Merry Christmas!*



## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦИ

У ВАНКУВЕРІ

### HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

154 East 10th Avenue, Vancouver, B.C. V5T 1Z4



### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ – СЛАВІМО ЙОГО!

У цю радісну пору Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення—сердечно вітаємо Ієрархів, Духовенство і вірних Української Православної Церкви в Канаді, наших парафіяльних членів і прихильників та весь український народ. Нехай благословення Христа будуть на усіх Вас протягом Свят і наступаючого Нового Року.

Від імені Громади

Ієрей Роман Цаплян, Парох і Парафіяльна Управа

### CHRIST IS BORN – LET US GLORIFY HIM!

In this festive season of Christ's Nativity, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to the Hierarchs, Clergy and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church in Canada; to our Congregation Members and Adherents, and indeed to all Ukrainian people. May you all share in Christ's blessings throughout this season and in the coming New Year.

On behalf of the Congregation

Rev. Fr. Roman Tsaplan, Pastor and the Congregation Executive

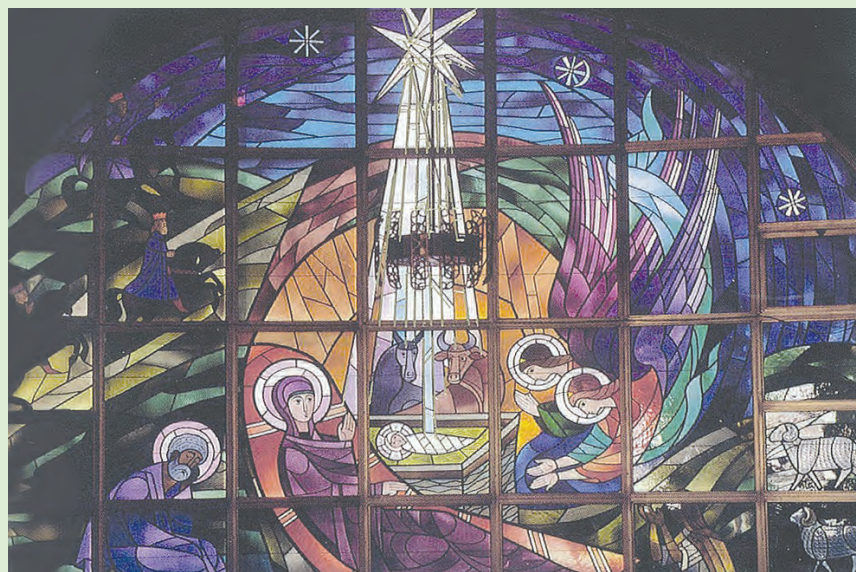


## Holy Family Home

 165 Aberdeen Avenue  
Winnipeg, MB R2W 1T9  
(204) 589-7381

Мешканці Дому Пресвятої Родини, весь персонал, Адміністрація та Сестри-служебниці Непорочної Діви Марії бажають вам благословенних і щасливих Свят Різдва Христового наповнених радістю й миром, яких тільки наш Спаситель дарує нам.

### ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО! CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!



Holy Family Home Residents, Staff, Administration, Board and the Sisters Servants of Mary Immaculate, wish you a most Blessed Christmas Season filled with the joy and peace that Jesus brings.

*To Serve is to Love*


## SUS Foundation of Canada

www.susfoundation.ca

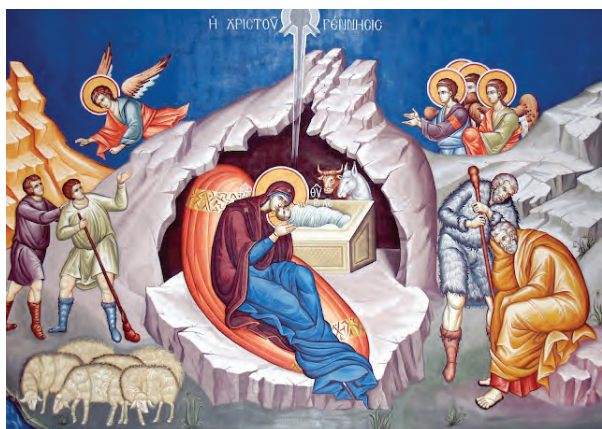
### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

### СЛАВІТЕ ЙОГО!

До Наших Членів, Жертводавців і Всіх Вірних Української Православної Церкви в Канаді Бажаємо Вам Веселих Свят Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення!

### CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

To our Members, Donors and all Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.  
Wishing you peace and joy on the feasts of Christ's Nativity, the New Year and Theophany!



For the Foundation

J. William Strus, President; Daniel Huzyk, Vice-President  
Walter P. Mayewsky, Secretary; Leo Atamanchuk, Treasurer  
Directors: Andy Balaura, Donna Kowalishin, Walter Manulak,  
Steve Pillipow, Marianne Zaparyniuk

*"Preserving our Past, Funding our Future"*

620 Spadina Avenue, Toronto, ON M5S 2H4

## "A Foundation of Faith"

*Are you concerned about the future of the Ukrainian Orthodox Church in Canada?*

Be a part of our future!

Please give generously to the Ukrainian Orthodox Church of Canada Foundation.

**Does your parish have an interesting project?**

- ✓ Please apply to UOCCF for financial assistance
- ✓ We support mission or educational projects and resource materials
- ✓ Grant Applications reviewed twice a year
- ✓ Grant Applications available on our website: [www.uoccf.ca](http://www.uoccf.ca)

**Together we can make a difference.**

**Contact us today!**

**Please donate today!**

**Mail your donation to:**

UOCC Foundation, 9 St. John's Ave., Winnipeg, MB R2W 1G8  
Tel: 1-877-586-3093 website: [www.uoccf.ca](http://www.uoccf.ca)  
email: [foundation@uoccf.ca](mailto:foundation@uoccf.ca)

Donations can be made by cheque, credit card and Planned Giving payments from individuals, parishes and organizations

\*Click on the "Donate now through CanadaHelps.org" icon on our website: [www.uoccf.ca](http://www.uoccf.ca)



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ПОКРОВИ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. MARY THE PROTECTRESS**

820 Burrows Ave., Winnipeg, MB R2W 0R2 Tel.: (204) 586-5440; Res.: (204) 586-5441



**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

З нагоди свят Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення, сердечно вітаємо Високопреосвященнішого ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді; Преосвященнішого ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита ІВАНА; членів Світлої Консисторії і Канцлера Української Православної Церкви в Канаді, протоієрея Тараса Удода; всіх членів і прихильників нашої громади; складові організації; всіх хворих і недужих. Нехай Різдво Христове, що є початком нашого спасіння, наповнює Ваші серця глибокою вірою, братньою любов'ю, теплою надією та радісним, святковим настроєм і благополуччям!

о. Олександр Гаркавий, настоятель та Управа Собору Св. Покрови в Вінніпегу

**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

On behalf of the Executive of the Cathedral of St. Mary the Protectress in Winnipeg we would like to extend our warmest wishes to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus JOHN; V. Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; to all members of the Consistory, to all parishioners and to all those who are unable to attend these Nativity services due to illness. May you have a joyous and memorable Nativity of Christ the Lord, and the best of health and much success with God's blessings of love and peace in the New 2017 Year of our Lord!

**ST. MARY THE PROTECTRESS UKRAINIAN ORTHODOX MILLENNIUM VILLA, INC.**

800 Burrows Ave., Winnipeg, Manitoba, R2X 3A9 Tel.: (204) 586-5816

ДИРЕКЦІЯ ТА УПРАВА ДОМУ СВ. ПОКРОВИ  
ЗАСИЛАЄ НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ  
ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ  
ЄПИСКОПАТУ, ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ  
ТА КОНСИСТОРІЇ  
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ  
В КАНАДІ  
ТА ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ В КАНАДІ  
ТА В ЦЬЛОМУ СВІТІ.



**ALBERTA UKRAINIAN SELF-RELIANCE LEAGUE (AUSRL)  
АЛЬБЕРТІЙСЬКИЙ СОЮЗ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ**

**БАЖАЄ ВАМ ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!**

**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

Dennis Kuchta, *President*

Susan Jereniuk, *Secretary*

Fr. Georg Podtepa, *Chaplain*

**ALBERTA PROVINCIAL CYMK—UOY**

Andriy Kruhlak, *President*

Rachel Zukiwsky, *Secretary*

**UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA-ALBERTA PROVINCIAL**

Vivian Skakun, *President*

Diane Pysyk, *Secretary*

**TYC—CALGARY,**

Michael Zubko, *President*

Dan Zukiwsky, *Secretary*

**TYC—EDMONTON**

Marshall Opyr, *President*

Michael Prokopiw, *Secretary*



**ST. JOHN'S INSTITUTE**

Dr. Tania Mysak, *Chair*

Iris Zwozdesky-Ciona, *Secretary*

**UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCHES**

Elaine Verchomin Harasymiw, *Edmonton President*

Zennovia Haydey, *Calgary President*



**EXTENDS  
TO YOU  
BEST WISHES  
FOR  
JOYOUS  
HOLIDAYS**





**ХРИСТОС  
РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО  
ЙОГО!**

**З НАГОДИ  
РІЗДВА  
ХРИСТОВОГО  
та  
НОВОГО  
2017 РОКУ**



## ВЕРХОВНА УПРАВА ОРДЕНУ СВ. АНДРЕЯ

*засилає вітання*

Ієрархам Української Православної Церкви Канади, всьому духовенству та Консисторії; ректорові, викладачам, членам дирекції, адміністрації та студентам-теологам Колегії Св. Андрія; всім членам-побратимам та їх родинам.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

*Мирослав Бугера* — Голова     *Д-р Олег Герус* — Секретар

## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОЇ АННИ ST. ANNE'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

525 Morrish Rd. Scarborough ON M1C 1G2



**ХРИСТОС РОДИВСЯ!**

**СЛАВІМО ЙОГО!**

У високому духовному піднесенні висловлюємо нашу молитовну вдячність Всевишньому Господу Богу за Святу Церкву, в якій в рідній вірі і культурі виховуються наші діти і внуки.

Своєю радістю бажаємо поділитися з нашою Достойною Ієрархією, Духовенством та Братами і Сестрами у Христі Ісусі, та принести найкращі вітання з нагоди Різдва Христового, Нового 2017 Року та Святого Богоявлення.

**CHRIST IS BORN!**

**GLORIFY HIM!**

With great spiritual uplift we express prayerful gratitude to our Lord for our Holy Church, where our children and grandchildren are brought up in our faith and culture.

We wish to share our happiness with our Church's Venerable Hierarchy, Clergy, and Brothers and Sisters in Christ and express our sincerest greetings for Christmas and the New 2017 Year and Epiphany.

Parish Priest: *Rev. Fr. Volodymyr Feskiv*  
and St. Anne's Church Council



**Desjardins**

**Caisse populaire Ukrainienne de Montréal  
Українська Народна Каса Дежарден у Монреалі**

3250, rue Beaubien Est, Montreal, QC, H1X 3C9  
Tel.: 514-727-9456, [www.desjardins.com](http://www.desjardins.com)

**З найкращими  
Різдвяними та Новорічними  
побажаннями до усіх читачів**

*Різдво — казковий час!  
Хай здивує щастям Вас  
Час добра і Час кохання.  
Тож приймайте привітання:  
Будьте добрі та здорові,  
Побажаємо любові,  
Світла й радощів багато,  
Щоб життя було, як свято!*

ВАША ДОВІРА, НАША ПРОФЕСІЙНІСТЬ - СПРАВЖНИЙ РЕЗУЛЬТАТ !

**Веселих свят  
Різдва Христового  
і щасливого Нового Року  
Від**

## PARK FUNERAL CHAPEL

**GREG  
LALACH,  
JAMES  
WEREZAK,  
ADELE  
SOROKAN**



**TEL.: (306) 244-2103**

311 3RD AVENUE NORTH  
SASKATOON, SK, S7K 2H9



## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE HOLY GHOST

Brandon, Manitoba  
59-11th Street North



В гарну днину, в добрий час  
Із Різдвом вітаєм Вас!  
Із Вечерею Святою, Веселою колядою!  
Хай Рік Новий несе у хату  
Щастя й радості багато!

Сядемо до столу всі на Святий вечір  
Світло загориться в кожному вікні.  
І на Україні і в краю далекім  
Там де б'ється серце нашої рідні!

А може в тій хаті когось Вам бракує?  
Чи може в тій хаті хтось тяжко сумує?  
Когось Вам бракує—не забувайте!  
Хтось гірко сумує—розвеселяйте!

Нехай лунає в хаті сміх! З Різдвом Христовим Вас усіх!!!

Christmas brings us to the timeless values of love, kindness and goodwill. These values have been bestowed upon us through the birth of Jesus Christ and are of tremendous importance to Eternal Salvation.

Our Brandon Parish offers our most sincere Greetings to all Orthodox Christians, Reverend Fathers and their Families.

**CHRIST IS BORN!**

**LET US GLORIFY HIM!**

Ukrainian Orthodox Church of the Holy Ghost  
Rt. Rev. Mitred Archpriest Michael Skrumeda, Priest-in-charge  
Orest Romaniuk, Parish Executive President  
John Lavruk, Parish Executive Vice President  
Jeanne Boychuk, Parish Secretary  
Martin Kerelchuk, Parish Treasurer

## HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH PRINCE ALBERT, SASKATCHEWAN

**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

May the joy and love felt during the season of the Feast of the Nativity be in your hearts now and throughout the coming year.

On behalf of the Holy Trinity Parish we offer you  
greetings of Peace, Love and Joy.



Very Rev. Archpriest Michal Lomazkiewicz, Parish Priest  
Terry Oleksyn, President Lorrie Kozun, Vice-President  
Sheila Chalecky, Secretary Adam Kosowan, Vice-Secretary  
Harold Trafananko, Treasurer

## УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF THE HOLY TRINITY

919-20th Street West, Saskatoon, Saskatchewan

*Christ is Born! Let us Glorify Him!*



On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, the Cathedral Priests and Executive extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; V. Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; All Consistory Members; the Clergy of the UOCC; the Faithful; the readers of *Visnyk* and our Brothers and Sisters beyond the borders of Canada. With the Birth of our Lord, the New Year and the Feast of Jordan, we extend our most sincere traditional Ukrainian wishes for good health, long life,

earthly riches and all of God's Blessings.

Parish Priest: V. Rev. Archpriest Taras Makowsky  
Parish Council, U.W.A.C.-Olha Kobylianska Branch,  
UOMA/TYC-Steppe Branch, CYMK-Anna Papish Branch

*Христос Рождається! Славимо Його!*

З Празником Різдва Христового та Новим 2017 Роком Божим сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК, та членів світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; братів та сестер в Україні та весь український народ. Просимо прийняти наші щирі українські побажання доброго здоров'я, довголіття, всіх земних благ і Божого благословення!

Настоятель: прот. Тарас Маковський  
Парафіяльна Управа, С.У.К.-Відділ ім. Ольги Кобилянської,  
УОМА/ТУС-Відділ Степ, СУМК-Відділ ім. Анни Папіш

## УКРАЇНЬСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА

**DESCENT OF THE HOLY SPIRIT  
UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR**

1305-12TH AVE., REGINA, SK S4P 4L6

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!  
CHRIST IS BORN!  
GLORIFY HIM!**



The mystery of the eternity of God and the greatness of our "all knowing" God is that He sees all things in the present tense. God sees and knows all things past, present and future now. Thus, the Incarnation of the Logos is seen together and experienced together with all of the other major feasts of Christ in the Church. The Resurrection would have no meaning without the Incarnation and the Incarnation would have no meaning without the Resurrection.

This is the reason we celebrate the present Nativity of Christ! We presently are preparing, through advent, the news of the coming of the Lord into the Cosmos and are anticipating the historical event which has happened, yet is happening and will eternally be happening. Human beings separate the feasts into separate events to study, know and celebrate their content, however, the present reality always brings us into continual contact with our beloved Lord and Savior Jesus Christ. Today we sing and herald in the eternal arrival of our God in the flesh and we shall eternally contemplate the mystery of this event! The Feast of the Nativity in the flesh of our Lord and Savior Jesus Christ brings to heart a feeling of awesome renewal. The anticipation of the desired arrival of the Messiah, Emmanuel, has now taken place and our beings are at the same time silent with awe and anxious about what this will mean for our future. The effect is a heavenly peace, tranquility and comfort, which comes upon us like the loving feeling of a parent's arms wrapped around us in a gesture of pure loving protection. Christ is among us and will ever be amongst His children.

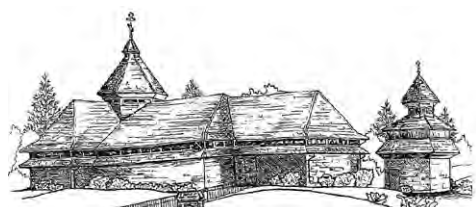
In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents of the Sobor Parish; all organizations within the Parish; all donors, and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world. May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New 2017 Year.

Rt. Rev. Mitred Archpriest Pawlo Berezniak – Pastor

Orest Warnyca – President



## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ALL SAINTS, SASKATOON ГРОМАДА ВСІХ СВЯТИХ у САСКАТУНІ



### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

З Празником Різдва Христового, Новим 2017 Роком Божим і Святим Богоявленням сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і Боголюбивих вірних Української Православної Церкви; Церковні хори з їхніми диригентами; всі церковні організації; всіх жертводавців; братів і сестер в Україні та весь український народ, і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2017 року.

від імені управи Громади Всіх Святих в Саскатуні:

**прот. Петро Василенко**, настоятель

**Високопреосвященніший Митрополит-Емерит Іван (Стинка)**

**прот. Олекса Гупка**, отець-емерит

**прот. Богдан Демчук**, приписаний

**Евелін Войцеховська**, голова Управи громади

### CHRIST IS BORN!

### LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity, the New Year 2017, and the Theophany, sincere greetings are extended to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, Very Rev. Archpriest Taras Udod; Reverend Fathers and their families; all Orthodox Faithful; our Youth; Church Choirs with their Directors; all organizations within our Parish; all our donors; our Brothers and Sisters in Ukraine; the Ukrainian people everywhere—and to everyone peace and goodwill. May the New-born Jesus bless you with His richest Blessings and may the New Year 2017 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

For the Parish of All Saints, Saskatoon, SK:

**V. Rev. Archpriest Peter Wasylenko**, pastor

**His Eminence Metropolitan-Emeritus John (Stinka)**

**V. Rev. Archpriest Alex Hupka**, priest-emeritus

**V. Rev. Archpriest Bohdan Demczuk**, attached

**Evelyn Wojcichowsky**, parish president

## UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. ELIAS

11837-66 Street, Edmonton, Alberta T5B 1J2

### Христос Рождається! Славимо Його!

### Christ Is Born! Let Us Glorify Him!



In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Board members; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents; our youth; CYMK; the Women's Association; Club Trident; our Church Choir and Director;

cantors; all our and everyone of good will.

May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year.

FOR ST. ELIAS PARISH:

**V. Rev. Mitred Archpriest Georg Podtepa** — Pastor

**Rev. Deacon Roman Shiyani**, President

**Mary Goshko**, Secretary



North Winnipeg  
Credit Union Limited

yours...mine...ours

КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА ПІВНІЧНОГО ВІННІПЕГУ



### Веселих свят та щасливого Нового Року!

310 Leila Avenue Ph: 204-954-7450  
1068 Henderson Highway Ph: 204-954-7710  
[www.nwcu.mb.ca](http://www.nwcu.mb.ca)

### CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, we extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan YURIY, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, Very Rev. Archpriest Taras Udod; Reverend Clergy and their families; the Ukrainian people everywhere and everyone of goodwill. May the Newborn Jesus bless you with His richest Blessings and may the New Year 2017 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

### УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОГО МИХАЇЛА

### ST. MICHAEL'S UKRAINIAN ORTHODOX HERITAGE CHURCH

110 Disraeli Street,  
Winnipeg, MB R2W 3J5

**DIVINE LITURGY**  
Sunday at 10:00 a.m.

**Rev. Fr. Evan Maximiuk** — Pastor  
**Rev. Bohdan Statkevych** — Pastor  
as of February 1st, 2017

**Rt. Rev. Protopresbyter  
Dr. Oleg Krawchenko**  
— Attached Priest

**Helen Mayba** — President





■ "The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets: 'Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord; Make His paths straight.' John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins."

"Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, 'There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.'"

"It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, 'You are My beloved Son, in whom I am well pleased.'"

—St. Mark 1:1-12



■ "Початок Євангелія Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано у пророків: ось Я посилаю ангела Мого перед лицем Твоїм, який приготує путь Твою перед Тобою. Голос вопіючого в пустелі: приготуйте путь Господеві, прямими зробить стежі Йому."

"Явився Іоан, який хрестив у пустелі і проповідував хрещення на покаяння для відпущення гріхів. І виходили до нього з усієї країни Юдейської і єрусалимляни; і всі хрестилися в річці Йордані від нього, сповідаючи гріхи свої. Іоан же носив одяг з верблужого волоса і пояс шкіряний на стегнах своїх і їв акриди та дикий мед. І проповідував, кажучи: гряде Сильніший за мене слідом за мною, Якому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінь взуття Його. Я хрестив вас водою, а Він хреститиме вас Духом Святим."

"І сталося у ті дні, прийшов Ісус із Назарета галилейського і хрестився від Іоана в Йордані. І коли виходив з води, зараз же побачив Іоан небеса, що розкривалися, і Духа, Який, мов голуб, сховався на Нього."

І голос був з небес: Ти Син Мій Улюблений, в Якому Моє благовоління."

—Від Св. Марка 1:1-12



## The Great Blessing of the Waters

■ "Recognizing the rich meaning in this event, Orthodoxy believes that when Christ was baptized, it not only marked the beginning of His public ministry and revealed the Trinity. It also signified that the entire creation is destined to share in the glory of redemption in Christ. While Christ entered into the Jordan to be baptized, two things were happening:

- 1) He was identifying Himself with the people He had come to save; and,
- 2) He was identifying Himself with the whole of Creation which was represented by water.

Through His baptism, the Lord revealed the value of the created world and He redirected it toward its Creator. Creation is good and it belongs to God.

The Great Blessing of Water is held on the eve of the Feast of the Theophany on Jan. 18, and on the day itself, Jan. 19, following the Divine Liturgy. The Blessing not only remembers the event of our Lord's baptism and the revelation of the Holy Trinity, but also expresses Orthodoxy's belief that creation is sanctified through Christ. The Blessing affirms that humanity and the created world, of which we are a part, were created to be filled with the sanctifying presence of God. After the solemn blessing, the Holy Water is distributed to the faithful and is used to bless homes during the Theophany season. When the faithful drink the "Theophany Water," we are reminded of our own baptism. When the Church blesses an individual, or object, or event with the water, we are affirming that those baptized, their surroundings, and their responsibilities are sanctified through Christ and brought into the Kingdom of the Father through the Spirit.

—www.stnicksgoc.org

## Велике Освячення Води

■ Урочисто святкуючи свято Хрещення Господнього, згадаймо сьогодні про обітниці нашого хрещення, про нашу особисту любов до спасаючого нас Господа нашого Ісуса Христа. Хрещення Господнє з усією очевидністю свідчить про необхідність хрещення кожного з нас для спасіння.

У Хрещенні Господньому відбувається щось інше, ніж у хрещенні звичайних людей. Коли Предтеча Господній Іоан хрестив ізраїльтян для покаяння, то Йорданські води як би вбирали в себе людський гріх. Коли ж у Йордан занурився Христос, Він знищив всю скверну гріховну і освятив води, зробивши їх купіллю Хрещення для всіх бажаючих спасіння на всі часи і до кінця світу. Спаситель Сам не мав потреби в хрещенні, але звелів Іоану Предтечі хрестити Його, щоб сповнити всяку правду. Тим самим Господь вказав нам на необхідність хрещення.

Чому ж "Богоявленням" називається не той день, у який Господь народився, а той, в який Він охрестився? Тому що Христос став відомим для всього ізраїльського народу не тоді, коли Він народився, але коли хрестився; до цього дня Він не був відомий людям:

"Іоан сказав їм у відповідь: я хрещу водою; але серед вас стоїть Той, Кого ви не знаєте" (Ін 1:26). Сам Хреститель не знав Христа до того дня: "Я не знав Його; але Той, Хто послав мене хрестити водою, сказав мені: на Кому побачиш Духа, Який сходить і перебуває на Ньому, Той хреститиме Духом Святим" (Ін 1:33).

В день Богоявлення, принісши додому Святої води, бажано окропити нею свою оселю, тим самим освятивши її. Зберігаючи Велике Освячення протягом року, слід пам'ятати про її велику силу, і причащатися нею в різних обставинах життя, щоб була вона нам на зцілення душі і тіла, на всяку особливу користь, щоб привела до життя вічного. Щоб, як далі говориться в екстєні на освячення води, ми споживанням цієї води сподобилися сповнитися освячення і стали синами та спадкоємцями Царства Небесного.

—www.archangel.kiev.ua

## Circumcision of Our Lord Jesus Christ

■ On January 14 the Orthodox Church commemorates the Circumcision and Naming of our Lord and Saviour Jesus Christ. Eight days after his birth, Jesus was circumcised (Lk 2:21) in accordance with the command given by God to Abraham when He promised to make an everlasting covenant with him and all his descendants (Gn 17:10-12). "And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called Jesus, the name given by the angel before He was conceived in the womb." (Lk 2:21) Thus, we commemorate His Circumcision, one of the Feasts of the Lord, eight days after the Holy Nativity. The true descendants of the Patriarch Abraham were separated from the other nations by the sign of circumcision, and thereby became members of the God-ruled community of the Old Testament; that is, through circumcision, they entered among the chosen People of God. Christ was now "made under the law," being conformed to the prescriptions of the Mosaic Law (Gal 4:4) and "fulfilling" the Law (Mt 3:15), in order to elevate the Church of the Law into a Church of Grace, into a new "Israel of God" (cf. Gal 6:16), into a Theanthropic organism—into His Body.

—www.orthodoxinfo.com

## Обрізання Господнє

■ Найближчою важливою подією із життя Ісуса Христа, що наступає після свята Христового Різдва, є Господнє Обрізання і надання імені. Це свято ми відзначаємо 14 січня. Святе Євангеліє про це так говорить: "Як сповнилися вісім днів, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали Його Ісус—ім'я, що надав був ангел, перше, ніж Він почався у лоні" (Лк 2:21). Ісус Христос, як Бог і Законодавець, не був зобов'язаний виконувати релігійні приписи ізраїльського народу, та все-таки Він їм добровільно підкорився і їх зберігав. З тієї причини Він восьмого дня після народження піддався обряду обрізання. Старозавітне обрізання було прообразом новозавітного хрещення, що втілює нас у Христа. Святий апостол Павло, називаючи хрещення нерукотворним обрізанням, каже: "У Ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло обрізанням Христовим. Поховані з Ним у хрещенні, з Ним ви разом також воскресли" (Кол 2:11-12). Свято Обрізання, хоча вважається великим, не належить до 12 великих дванадесятих празників. Він не має ані перед- ані по-празденства і, властиво, закінчує попразденство Христового Різдва.

—www.cerkva.org

### АНТИФОН ТРЕТІЙ, Голос 4 (Псалом 109:1-3)

#### Тропар Голос 4:

Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило світові світло розуміння, в нім бо ті, що ззіздам служили, від Звізди й навчилися поклонятися Тобі—Сонцю Правди і пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи, слава Тобі.

### THIRD ANTIPHON, Tone 4 (Psalm 109:1-3)

#### Tropar, Tone 4:

Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshipped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.





# St. Andrew's College in Winnipeg Колегія Св. Андрея у Вінніпезі

ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG • UNIVERSITY OF MANITOBA  
29 DYSART ROAD, WINNIPEG, MANITOBA R3T 2M7 TEL: (204) 474-8895 FAX: (204) 474-7624



— This page is submitted by the St. Andrew's College Administration and Board of Directors.

## Храмове Свято та Річні Збори Членів Колегії Св. Андрея

■ Храмове Свято та Річні Збори Членів Колегії Св. Андрея відбулися у неділю 11 грудня 2016 року, після 2-денних нарад Членів Дирекції Колегії Св. Андрея 19-11 грудня 2016 року.

Його Високопреосвященство Митрополит ЮРІЙ, очолив Архиєрейську Святу Літургію. Сослужили: прот. Тарас Удод, Канцлер Української Православної Церкви в Канаді; о. протопресвітер д-р. Олег Кравченко; Прот. Роман Божик, настоятель Каплиці Колегії Св. Андрея. Володимир Сенчук, Всеволод Тетеренко, Віра Сенчук і Геня Осачук збагатили Святу Літургію своїм чудовим співом.

Під час Святої Літургії Його Високопреосвященство Митрополит ЮРІЙ почесно вручив Прот. Роману Божику митру за його багаторічну віддану працю у церкві та у Колегії Св. Андрея.

Після Архиєрейської Святої Літургії відбулася Панахида за спокій душ всіх жертводавців, студентів, членів адміністративно-академічного персоналу Колегії та членів Ордену Св. Андрея, а також усіх покійних членів Колегії.

Після Панахиди всі присутні були запрошені на святковий Храмовий обід та цікаву доповідь. Храмове свято відвідали місцеве духовенство, члени Дирекції Колегії, члени Ордену Св. Андрея, академічний та адміністративний персонал, студенти Колегії та гості.

Його Високопреосвященство Митрополит ЮРІЙ був головним доповідачем. Він дуже інформативно окреслив основну роль Української Православної Церкви Канади у Канадському Військовому Капеланстві як у Канаді, так і в Україні. Після храмового обіду і програми відбулися Річні Збори Членів Колегії.

Також, під час обіду члени Союзу Української Молоді Канади представили на продаж експонати ручної роботи—декоративні ангелики. Метою проведення такої акції є збір коштів для поранених захисників України.



Order of St. Andrew Honour Guard.



Bob Talbot, Chair, Board of Directors greeting his Eminence Metropolitan YURIJ.

## St. Andrew's College Feast Day and Annual General Meeting

■ The College Feast Day and Annual Meeting of the Members of St. Andrew's College were held on Sunday, December 11, 2016 following two-day deliberations of the Full Board of Directors of St. Andrew's College December 9-11, 2016.

His Eminence Metropolitan YURIJ led the St. Andrew's College Feast Day Hierarchical Divine Liturgy, which was concelebrated by V. Rev. Fr. Taras Udod, Chancellor of the UOCC, Rt. Rev. Dr. Oleh Krawchenko, and V. Rev. Fr. Roman Bozyk, Chaplain of St. Andrew's College Chapel. Water Senchuk, Gabe Teterenko, Vera Senchuk and Jennifer Osachuk enhanced the Divine Liturgy with their beautiful singing.

V. Rev. Fr. Roman Bozyk was honoured during the Divine Liturgy when His Eminence Metropolitan YURIJ bestowed upon him a mitre for his many years of dedicated service to the Church and St. Andrew's College.

The Hierarchical Divine Liturgy was followed by a *Panakhida* for the departed St. Andrew's College members, benefactors, administrative / academic staff, students and members of the Order of St. Andrew who have fallen asleep in the Lord.

Following the Hierarchical Divine Liturgy, everyone was invited to partake of a delicious Luncheon and Program. In attendance were visiting clergy, members of the College Board of Directors, the Order of St. Andrew Honour Guard, the College academic, administrative and support staff and students as well guests from Winnipeg and beyond.

His Eminence Metropolitan YURIJ was the keynote speaker. He provided a very informative presentation outlining the role of the Ukrainian Orthodox Church of Canada in the Canadian military Chaplaincy in Canada and in Ukraine. The Annual General Meeting of the Members of St. Andrew's College followed the Feast Day Luncheon and Program.

During the Luncheon, Members of the Winnipeg Ukrainian Canadian Youth Association (CYMK) had the opportunity to display and sell their handiwork—beautiful angel decorations. It was a fundraiser to support wounded Ukrainian combatants.



Theology students Ivan Zhovnych and Sofiya Tsenova greeting his Eminence Metropolitan YURIJ.



His Eminence Metropolitan YURIJ bestowing the Mitre on V. Rev. Fr. Roman Bozyk.





**Богословський Факультет  
Колегії Св. Андрея  
пропонує наступні курси**

**St. Andrew's College  
Faculty of Theology  
offers the following courses**

***Liturgics 140*  
*Pastoral Theology 144***

**Taught by: Fr. Dr. I. Kutash**  
Classes held monthly from Thursday to Friday

**Auditors welcome**

**Tuition: \$400      Auditor: \$200**

**For further information, please contact:**  
Telephone: (204) 474-8895      Fax: (204) 474-7624  
e-mail: st\_andrews@umanitoba.ca

**ALL ARE WELCOME!**

**St. Andrew's College in Winnipeg,  
29 Dysart Road, Winnipeg, MB R3T 2M7**

## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



Бажаємо Вам Веселих Свят  
Різдва Христового,  
Нового Року–Св. Василя  
та Богоявлення!

***Христос Рождається!  
Славимо Його!***

*Дирекція, Сенат,  
Факультет, Адміністрація,  
Працівники та Студенти  
Колегії Св. Андрея*

Wishing you peace and joy  
with the celebration of  
the Nativity of Jesus Christ,  
the New Year–St. Basil's Day  
and Theophany!

*The Board, Senate,  
Faculty, Administration,  
Staff and Students  
of St. Andrew's College*

***Christ is Born!  
Glorify Him!***

## СЛАВІМО ЙОГО!



Mitred Archpriest Roman Bozyk.

### St. Andrew's College in Winnipeg 2015-2016 Annual Reports

Anyone interested in receiving an annual report please contact:

St. Andrew's College  
29 Dysart Road  
Winnipeg, MB R3T 2M7  
Ph: (204) 474-8895  
Fax: (204) 474-7624  
email: st\_andrews@umanitoba.ca



Choir: Gabe Teterenko, Jennifer Osachuk, Wolodymyr Senchuk, Vera Senchuk.



Winnipeg Celebrates 100 years of Ukrainian Enlightenment

■ In 1868, a 148 years ago in the western region of Ukraine a group of people came together to form a society that would have long lasting effects not only on Ukraine but later throughout the world. The objective of this new organization was to reawaken the Ukrainian spirit by encouraging language development as well as maintaining customs and traditions that was continuously oppressed. The society's name became "Prosvita" meaning to enlightenment or to reawaken.

Twenty five years after the first Ukrainians settled in Canada, the need arose again to reaffirm the Ukrainian spirit. The spirit was reawakened with the formation of cultural branches throughout the western provinces calling themselves "Prosvita" which took roots on Canadian soil to provide immigrants with a meeting place to share their anxieties and hope for the future.

Thus in 1916 at the Sts. Vladimir and Olha Cathedral in Winnipeg, a choral and dramatic society named "Bandurist" was established. This gave impetus to the whole movement of "Prosvita". By holding concerts and theatrical productions, the bandurist society soon expanded its membership to the point where the church hall space became inadequate. The concept of erecting their own Prosvita building was born.

On the initiative of Rev. Mykhailo Olenchuk, a founding committee was formed and land for the planned building was purchased at the corners of Pritchard Avenue and Arlington Street. Due to financial difficulties, the project took longer than originally anticipated and the building was not completed until 1920. The building was blessed by his Beatitude Metropolitan Andrei Sheptyckyj. A great deal

of credit for its fundraising efforts and generosity through the years belonged to the Knyahinia Olha League, who was very instrumental and active up and into the early 1990s.

With the additional space, activities at Canadian Ukrainian Institute Prosvita thrived and into the next number of decades the community witnessed numerous cultural productions and the birth of impressive choirs, amateur drama groups, orchestras, a school of dance, sport clubs and many other interesting concerts and events.

After the Second World War, with the arrival of a new wave of immigrants, not only did the membership of Institute Prosvita grow, but a number of new organizations such as the Ukrainian Canadian Youth Association (S.U.M) the League for Ukraine and its women's branch were welcomed as affiliates for the "Institute".

Due to the dynamic involvement and expansion of the building in 1954 and 1966 a fundraising campaign began in both years in order to remodel the building to facilitate the demand. Thanks to the generosity of the membership and the affiliated organizations, as well as the Ukrainian community as a whole, the present building was erected. Today it esthetically enhances the north end of Winnipeg and stands as a tangible measure of the Ukrainian community's successes and identifies the contribution to our city, the province and to the betterment of Canada.

Throughout the months of 2016, Ukrainians in Canada have been celebrating the 125th anniversary of the arrival of the first Ukrainians to Canada, and in particular to Manitoba. With the arrival of the first Ukrainian settlers to Canada and Ukrainian insti-

PROSVITA 100th  
ANNIVERSARY  
СТОРИЧЧЯ ПРОСВІТИ

1916

2016

tutions like "Prosvita" that took root on Canadian soil a 100 years ago, these historical events provided a meeting place in which people shared their feelings as well as hope for the future by enlightening and promoting Canada's cultural mosaic. The spirit of Prosvita is recognized as the light that guided the Ukrainian community and brought together four waves of Uk-

rainian immigrants, made a profound impact on the Winnipeg and Canada as whole. Hopefully as Canadians we continue the model of accepting and accommodating diverse cultures into our society for the next 100 years.

—Peter J. Manastyrsky  
an active member of the  
Winnipeg's Ukrainian community.

PASCHALION

Year	Beginning of Great Lent	Orthodox Pascha	Latin Pascha	Ascension	Pentecost	Beginning of Apostles Fast
2017	Feb. 27	April 16	April 16	May 25	June 4	June 12
2018	Feb. 19	April 8	April 1	May 17	May 27	June 4
2019	Mar. 11	April 28	April 21	June 6	June 16	June 24

ПАСХАЛІЯ

Рік	Початок Великого посту	Православна Пасха	Латинська Пасха	Вознесіння	Троїця	Початок Петрівки
2017	27 лютого	16 квітня	16 квітня	25 травня	4 червня	12 червня
2018	19 лютого	8 квітня	1 квітня	17 травня	27 травня	4 червня
2019	11 березня	28 квітня	21 квітня	6 червня	16 червня	24 червня

THE EPARCHIAL COUNCIL OF THE CENTRAL EPARCHY  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA



CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On the occasion of the Feast Days of the Nativity, the New Year and the Theophany of our Lord and Saviour Jesus Christ, we sincerely wish from the Central Eparchy our prayerful greetings to our Hierarchs: His Eminence Metropolitan Yuriy, His Grace Bishop Ilarion, His Grace Bishop Andriy, His Eminence Metropolitan Emeritus John, of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; Consistory Board members; Consistory Office staff; all Reverend Fathers and their families; all God-loving faithful members and adherents to all Parishes; our children, youth of our educational camps: Veselka, Trident and Green Grove; our cultural institutions and organizations across Canada; as well our Ukrainian brothers and sisters in Ukraine and throughout the world. May our loving Father bless us, at the time of the Incarnation of His Only-begotten Son, Jesus Christ, with His Heavenly Blessings, granting everyone peace, prosperity and forbearance for many years.

The Eparchial Council of the Central Eparchy of UOCC  
Rev. Fr. Patrick Powalinsky, 1st Vice-Chair  
Rev. Fr. Gene Maximiuk, 2nd Vice-Chair  
Sonia Sokyryka, Secretary Larry Balion, Treasurer

Wishing Everyone  
a Blessed and Merry Christmas!

Веселих Свят Різдва Христового  
та Щасливого Нового Року бажає



KORBAN  
Funeral Chapel

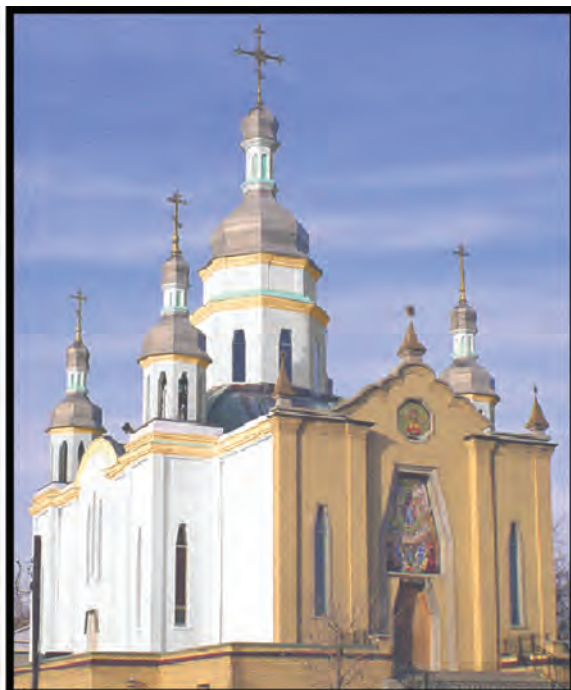
907 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3P2

Tel.: (204) 956-2193

Одиноке незалежне українське похоронне заведення у Вінніпегу,  
яке обслуговує українську спільноту від 1977 року.

President-Owner JOE COFFEY





## Український Православний Собор Св. Димитрія

Етобіко, Онтаріо

**Христос Народився!**

З нагоди радісного свята Різдва Христового, Нового 2017-го Року та святого Йордану отець настоятель, парафіяльна рада, члени, прихожани, молодь і діти нашої Соборної парафії сердечно вітають Його Високопреосвященство ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпеґу та Середньої Єпархії, Митрополита УПЦК, Преосвященного Єпископа ІЛАРІОНА, Преосвященного Єпископа АНДРІЯ, Митрополита-Емерита ІВАНА, наших Всечесніших і Преподобних Отців і всіх наших Боголюбивих Вірних Української Православної Церкви в Канаді, діаспорі та Україні!

**Славимо Його!**

митр. прот. Володимир Макаренко - настоятель  
Михайло Зінчук - голова Петро Довгаль - секретар

## Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

Etobicoke, ON

**Christ is Born!**

On the occasion of the joyous Feast-day of the Nativity of Our Lord and Saviour Jesus Christ, a very happy and prosperous 2017 New Year and the joy of the Holy Feast-day of Theophany the parish priest, members of parish council, parish members, supporters, youth and children of St. Demetrius Church greet His Eminence, YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the UOCC, His Grace Bishop ILARION, His Grace Bishop ANDRIY, Metropolitan - Emeritus JOHN, our Reverend and Venerable Fathers and all of our God-loving faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, in the Diaspora and of Ukraine.

**Glorify Him!**

Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko - Parish Priest  
Mykhailo Zienchuk - President Petro Dowhal - Secretary



## Христос Народився! Славимо Його!

Зі Світлим Святом Різдва Христового та Новим 2017 р.Б. щиро вітає Вас

## CONSISTORY CHURCH GOODS SUPPLY

Tel: (204) 589-1191 (24-hour answering service) Fax: (204) 582-5241 Toll-free: 1-800-804-6040 (24-hour answering service) Email: churchgoods@uocc.ca  
9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8 Hours: Monday to Friday 9:00 a.m.-5:00 p.m.

### Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

During this blessed season of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ, we extend to all our customers peace, goodwill and good health. We look forward to serving you in the New Year 2017.



NEW



CD \$20.00 each (Christmas special)

### УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАЛЕНДАР

2017

UKRAINIAN  
ORTHODOX  
CALENDAR

Українська Православна Церква в Канаді  
Ukrainian Orthodox Church of Canada



NOW AVAILABLE:

The Nativity of Jesus Christ booklet  
supplement of the Visnyk/The Herald  
Price: \$5.00

Contact Consistory Church Goods for your copy!



NOW AVAILABLE:

The Divine Liturgy Price: \$7.00  
or \$6.00 each for orders  
of 25 and more





## Ukrainian Orthodox Church of Sts. Peter and Paul

1935 Barlee Road, Kelowna, BC, V1Y 4S3  
website: [www.stspeterandpaulkelowna.com](http://www.stspeterandpaulkelowna.com)

During this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Theophany, sincere greetings are extended to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace the Right Reverend Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace the Right Reverend Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Board members; all honoured clergy and their families; all Orthodox faithful, organizations within our Parish; and our brothers and sisters throughout the world.

May the New-born Christ bring blessings of good health, peace, great love and happiness throughout the New Year 2017!

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2017 РОКУ!**

**Rt. Rev. Archpriest Roman Trynoha**, Parish Priest  
Telephone: (250) 572-2493

**V. Rev. Archpriest Isadore Woronchak**, Priest-Emeritus  
**Rosalyn Monita**, President, **Andrew Feniuk**, Secretary



Конгрес Українців Канади  
Сердечно вітає Вас

## З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

Висловлюємо найкращі побажання Ієрархам Українських Церков, Крайовим Проводам та членам Складових Організацій Конгресу, всій українсько-канадській громаді та всьому українському народові на Батьківщині та в Діаспорі! Зичимо Вам та Вашим родинам Божого благословення і щиро дякуємо за допомогу у праці Конгресу.

**Веселих та щасливих свят!  
Христос Рождається! Славимо Його!**



Oil Painting by Peter Shostak

[www.ucc.ca](http://www.ucc.ca)  
1-866-942-4627

**Христос Рождається!**

**Славимо Його!**

Дирекція, працівники та члени  
Інституту Святого Володимира  
Вінчують Вас з Різдвом Христовим і  
З Новим Роком!

Щоб гуртувалася й росла  
українська спільнота у Канаді  
та по всьому світі.

Щоб ми пам'ятали всіх,  
хто засіяв наше поле,  
і скриня нашої пам'яті завжди багатіла.

We would like to extend our warmest  
greetings of the holiday season.

Merry Christmas and Happy New Year!



**ST. VLADIMIR INSTITUTE**  
ІНСТИТУТ СВ. ВОЛОДИМИРА

620 Spadina Avenue, Toronto, Ontario  
[stvladimir.ca](http://stvladimir.ca) 416.923.3318

## "A Foundation of Faith"



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІТЕ ЙОГО!**

Бажаємо Вам Веселих Свят  
Різдва Христового,  
Нового Року–Св. Василя  
та Богоявлення!

**CHRIST IS BORN – LET US GLORIFY HIM!**

Wishing you peace and joy with the celebration  
of the Nativity of Jesus Christ,  
the New Year–St. Basil's Day and Theophany!

**ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ  
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH  
OF CANADA FOUNDATION**

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8

Tel: (204) 586-3083

Fax: (204) 1582-5241

Website: [www.uoccf.ca](http://www.uoccf.ca)

Email: [foundation@uoccf.ca](mailto:foundation@uoccf.ca)

Фундація УПЦК була створена  
в 2002-му році

The UOCC Foundation was created  
in 2002

- ✓ виділяти фонди на підтримку Української Православної Церкви в Канаді та будь-якої складової її частини у досягненні релігійних та благодійних цілей та заходів
- ✓ виділяти дотації на семінари, на ресурси, на наукові матеріали та на добродійні проекти
- ✓ підтримувати місійну працю Церкви
- ✓ збирати фонди на ці важливі цілі

- ✓ to provide funding to support the Ukrainian Orthodox Church of Canada and any constituent part thereof in achieving their religious and charitable objectives and activities
- ✓ to distribute grants for workshops, resources, educational materials and benevolent projects
- ✓ to support the Church's missions
- ✓ to collect funds for these important objectives





## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ ST. SOPHIE UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

6250 12th Avenue, Montreal, QC H1X 3A5  
www.stsophiemontreal.org

**ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

Зі Святом Різдва Христового, Новим Роком Божим і Святим Богоявленням, сердечно вітаємо всіх Вас, найперше Первоієрарха нашої церкви Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Високопреосвященнішого Емерита Митрополита Івана, Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії, Преосвященнішого Іларіона Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії, Голову Призидії та Світлу Консисторію, Монашество, Всечесних і Преподобних Отців. Рівнож вітаємо всі прицерковні організації, парафій та прихильників, жертводавців, молодь і дітей нашої Катедральної Громади та всіх Боголюбивих вірних Української Православної Церкви в Канаді, та в Україні. Молимося за український народ, щоб янгольська пісня "Слава Богу на землі, в людях Благовоління" стала поштовхом до припинення війни на Сході України, Божого миру та злагоди між людьми.

Нехай Різдво у Вашу хату: "Принесе Радості Багато, Розбудить Приспані Надії, Зерном і Щастям Вас засіє. Зігріє сонцем та любов'ю і подарує Вам Здоров'я". Всім Вам бажаємо **ВЕСЕЛЕХ СВЯТ, СВЯТКОВОГО НАСТРОЮ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2017 РОКУ!!!**

Протоієрей Володимир Кушнір  
Настоятель Катедрі

Євгенія Кіндрат  
Голова церковної Ради

**CHRIST IS BORN!**

**GLORIFY HIM!**

On these Holy and Glorious Feast Days of the Nativity of Christ, the New Year and the Theophany of Our Lord and Savior, Jesus Christ, we greet His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of the UOCC, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Eminence Metropolitan Emeritus John; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Board Members, and our Reverend and Venerable Fathers.

We send Best Wishes for good health, happiness and prosperity to all organizations within our Cathedral, to our members, youth and children, supporters and donors. We also express our bestwishes to all of our God-loving faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, in the Diaspora and of Ukraine. May God's Blessings be with you all!

**MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR 2017!!!**

Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir  
Dean

Eugenia Kindrat  
Parish Council President



## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. АНТОНІЯ

в Едмонтоні, Альберта

## ST. ANTHONY'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

6103-172 St., Edmonton, AB T6M 1C1

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

З нагоди радісних свят Різдва й Хрещення Христового, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита УПЦК; Преосвященнішого Владика Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Єпископа Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Всечесне Духовенство та їх родини; дирекцію та студентів Колегії Св. Андрія; членів і прихильників громади, молодь, всі організації при громаді та весь український народ. Бажаємо всім радісних Свят і Щасливого Нового 2017-го року.

За Управу Громади Св. Антонія:

протоієрей Петро Є. Ямнюк — настоятель

Кімберлі Гутче — голова

Вікторія Кинікі — секретарка

**CHRIST IS BORN!**

**LET US GLORIFY HIM!**

On the occasion of the Feast Days of the Nativity of Christ and His Baptism in the Jordan, the Congregation of St. Anthony would like to extend festive greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Members, Clergy and their families; Directors and students of St. Andrew's College; members of all congregations and adherents, our youth and every organization within our Church. May our Lord and Saviour Jesus Christ grant you health, happiness and prosperity in this holiday season and may 2017 be, for you, a blessed New Year.

For St. Anthony's Congregation:

Very Rev. Archpriest Patrick E. Yamniuk — Parish Priest

Kimberley Gutsche — President

Vicki Kihnicksi — Secretary



## UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA

## УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ

During this Holiday Season,  
We hope that You and Your Family  
will be Celebrating and Rejoicing Together.

We wish you Good Luck, Health,  
Happiness, and Prosperity.

Merry Christmas and a Happy New Year!

**Christ is Born! Praise Him!**

Board of Directors and Administration of the  
Ukrainian Fraternal Society of Canada

Під час свят Різдва Христового,  
сподіваємося, що Ви, і з вашими родинами,  
будете святкувати й веселитися разом.

Бажаємо вам щастя, здоров'я,  
та добробуту, і веселих свят Різдва Христового,  
і щасливого Нового Року!

**Христос Рождається! Славите Його!**

Дирекція і Адміністрація  
Українського Товариства Взаємної Помочі в Канаді

235 McGregor Street,  
Winnipeg, MB R2W 4W5  
Phone: 1.204.586.4482  
Toll Free: 1.800.988.8372  
www.ufsc.ca / contact@ufsc.ca



## УПРАВА ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Відділ у Гамільтоні

сердечно вітає



З Різдвом Христовим та Новим Роком 2017 Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Всечесніше Духовенство УПЦК з родинами, все членство ТУС-у та їх родини, редакції "Променя", "Українського Голосу" та "Вісника" та весь український народ в Україні і по всьому світі.

**Христос Рождається! Славимо Його!**  
**Christ Is Born! Let Us Glorify Him!**

Стефан Стасюк, голова

Іван Юрійчук, секретар



## Союз Українців Самостійників у Канаді

САМОПОШАНА  
SELF-RESPECTСАМОДІЯЛЬНІСТЬ  
SELF-HELPСАМОСТІЙНІСТЬ  
SELF-RELIANCE

## Ukrainian Self-Reliance League of Canada National Executive Office

455 Habkirk Drive, Regina, SK S4S 6B2

Patron: His Eminence, the Most Reverend Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Патрон: Високопреосвященніший Митрополит Юрій, Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді

сердечно вітає

## Зі Святим Різдвом Христового та з Новим 2017 Роком

Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; Всечесне Духовенство; шановних добродійок; та всіх вірних УПЦК; Все членство й прихильників ТУС, СУК, СУМК; Фундацію СУС, Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Св. Петра Могили в Саскатуні, Св. Володимира в Торонто, Колегію Св. Андрея; Український Музей Канади, Союзу Українок Канади і філії Музею; Редакції журналу "Промінь", "Українського Голосу"; і "Вісника" та весь український народ в Україні та в розсіянні суцїй! Веселих і щасливих свят Різдва Христового та Нового 2017-го року!

## Христос Рождається!

## Славімо Його!

We Participate in the Activities of:

- Ukrainian Orthodox Church • U.C.C. (Ukrainian Canadian Congress) • Ukrainian World Congress • Multicultural Associations
- Senior Citizens Centres • Ukrainian Schools • Educational, cultural and religious activities for our members and the community
- Bringing awareness to the community about Ukrainian events in Canada and abroad



### ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Д-р Антоній Гарас, голова

Соня Бримнир, секретарка

### ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Леся Перрит, голова

Н. Доня Ковалишин, секретарка

### ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Омеліян Єринюк, голова

Денис Кухта, секретар

### ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ

Ліза Зинчук, голова

### COMPONENT ORGANIZATIONS:

- Ukrainian Self-Reliance League of Canada (CYC), President, Dr. Tony Harras, Regina • Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC), President, Lesia Perritt, Edmonton
- Ukrainian Self-Reliance Association of Canada (TYC), President, Emil Yereniuk, Edmonton • Canadian Ukrainian Youth Association (CYMK / U.O.Y.), President, Liza Zienchuk, Toronto,
- St. Petro Mohyla Institute, Saskatoon, Chair of the Board, Steve Senyk, Regina • St. John's Institute, Edmonton, Chair of the Board, Dr. Tania Mysak, Edmonton
- St. Vladimir's Institute, Toronto, Chair of the Board, Paul Strathdee, Toronto • Ukrainian Museum of Canada (UWAC), Headquarters in Saskatoon, President, Alicia Klopoushak, Saskatoon,
- SUS Foundation of Canada, President, J. William Strus, Toronto • St. John's Fraternal Society, Chair of the Board, Dr. Ernest Skakun, Edmonton

## Українська Кредитова Спілка Лимітед Вітає Всіх З Різдвом Христовим та Новим Роком!

З нагоди Різдвяних Свят і наступаючого Нового 2017 Року, члени Ради Директорів і Працівники УКС щиро бажають Вам здоров'я, радості, та сповнення всіх надій і мрій.

**Ukrainian Credit Union Limited  
wishes everyone a Merry Christmas  
and all the best in the new year!**

The board of Directors and all employees wish you health, happiness and fulfillment of all your hopes and dreams in 2017.



ukrainiancu.com • facebook.com/ucuykc



УСУУКС

UKRAINIAN CREDIT UNION LIMITED  
УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА



## Ilarion Residence / Ilarion Village



2509 Louise Street, Saskatoon, Saskatchewan S7J 3L7  
Phone: (306) 373-7011 Fax: (306) 373-7042

### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ СЛАВІМО ЙОГО!

З нагоди Великого Свята Різдва Христового і Нового 2017 року, Українське Православне Товариство старших громадян сердечно вітає Його Високопреосвященство Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протоієрея Тараса Удода, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами сущим. Особливі Різдвяні побажання адресуємо Дирекції, членам, жертводавцям, жителям Пансіону Іларіона, сеньйорам та прихожанам каплиці Пр. Іларіона Київського.

**Дорін Гавлетт,**  
Голова Дирекції

Капеляни: **Прот. Петро Василенко,**  
**Прот. Тарас Маковський**

### CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity, the New Year 2017, sincere greetings are extended from the Ukrainian Orthodox Senior Citizens' Society to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Board members, and all faithful of our Holy UOCC and OUR HOLY UKRAINE and Diaspora. We especially greet our Board of Directors, members and donors of the Ilarion Residence and the Ilarion Village, faithful of St. Ilarion of Kyiv Chapel and all residents of the Ilarion Residence and the Ilarion Village.

**Doreen Howlett,**  
Chair of the Board

Chaplains: **Very Rev. Archpriest Petro Wasylenko**  
**Very Rev. Archpriest Taras Makowsky**

## Christ is Born!

Wishing you peace and joy  
on the Feasts of the  
Nativity of Jesus Christ  
and a Happy New Year!

## Христос Народився!

Веселих Свят та  
Щасливого Нового Року  
всім нашим клієнтам



The printed word has always been an important part in recording the past, the present, and future dreams.

Quality printing for over 80 years,  
serving the ethnic communities  
in Winnipeg and southern Manitoba.

We cherish our relationship with *BICHNIK / The HERALD* and are proud to participate in their communications process.

## Derksen Printers in Steinbach

has been the printer of choice for many publications,  
family history books and all types of business printing.

### Derksen Printers

377 Main St., Steinbach, Manitoba R5G 1A5  
Phone: (204) 326-3421  
Toll free: 1-800-442-0463

[www.derksenprinters.com](http://www.derksenprinters.com)



From our branch to your  
family, happy holidays and  
best wishes for a happy  
new year.



204.949.7744

[entegra.ca](http://entegra.ca)



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!

MERRY CHRISTMAS  
AND A HAPPY NEW YEAR!

бажають вам

Власники і працівники крамниці

## КАРПАТИ KARPATY MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE., (at McGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

**Завітайте до нашої крамниці!**

До ваших послуг привітні продавці.  
Завжди маємо свіжі ковбасні вироби, м'ясні вироби,  
хлібо-булочні вироби, сири та широкий вибір продтоварів  
(консерви, солодоці, рибні вироби) з Польщі, Болгарії,  
Словенії та інших країн ЄС.



*Веселих та щасливих свят  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА НОВОГО РОКУ!*  
*бажають*

## Sausage Makers™ Delicatessen Meat Market

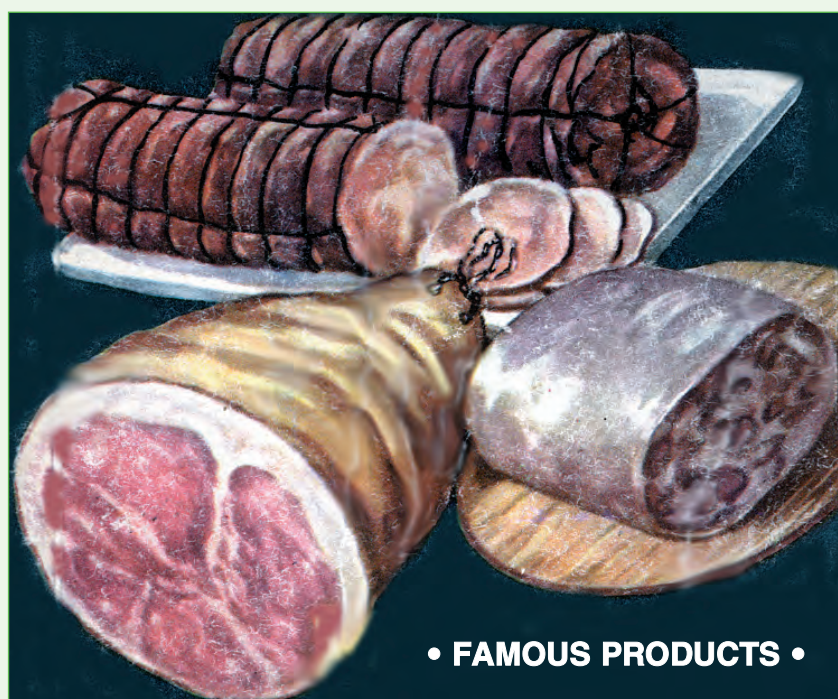


*Respected sausage makers,  
established since 1958.  
Purveyor of their own  
delicatessen  
garlic sausages, meat loaves,  
wieners, salami, and other  
“Famous Products” delicacies.*

- Organic Beef – Manitoba
- Grass-fed Manitoba Beef and Bison
- Wood smoked bacon and sausage
- Smoked turkeys
- European imported groceries
- Free-run Chickens
- Social packs – 5 meats, 2 cheeses,  
pickles, chips, bread
- Kobassa with impeccable taste!
- Hot from our own smokehouses.
- No Gluten, No lactose, No Added MSG  
Reduced Fat and Low Salt Sausages

**TM PROPERTY OF  
Central Products  
& Foods Ltd.**

[www.facebook.com/sausagemakers](http://www.facebook.com/sausagemakers)  
630 Nairn Avenue, Winnipeg  
Telephone: 204-667-2981



• FAMOUS PRODUCTS •



## *The Valley of Hope – The Battle of Ukrainian Orthodoxy for its Identity* Toronto, Canada

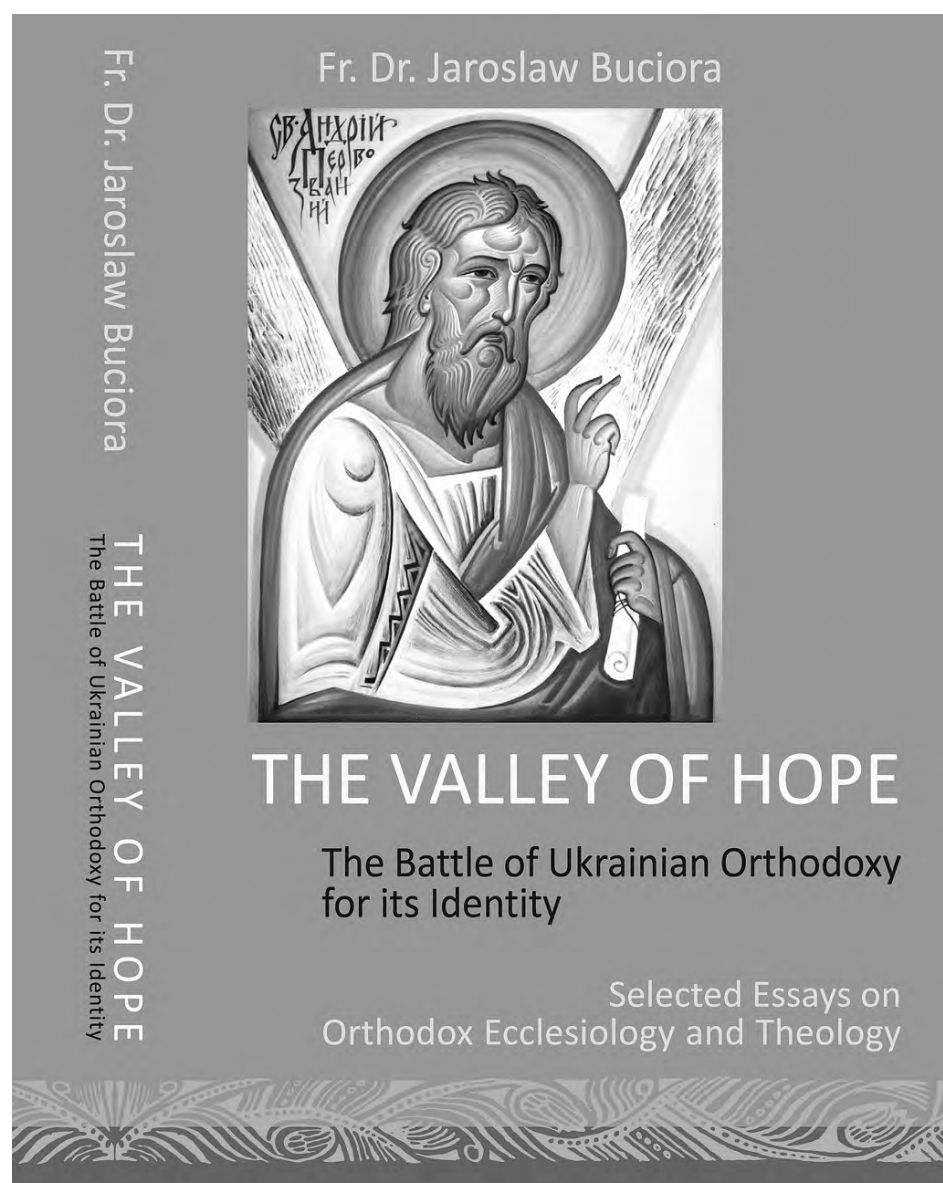
■ On November 8, 2016, St. Volodymyr Institute in Toronto hosted a Book Launch: "Valley of Hope—The Battle of the Ukrainian Orthodoxy for its Identity", written by Fr. Dr. J. Buciora. In contemporary literature, we can rarely find a book in the English language addressing Ukrainian religious life from the perspective of its own Ukrainian theological perspective. In many cases, published books on this theme are written as Russian propaganda or by an independent scholar analysing the subject of religious life in Ukraine based on official documents published from available sources. Most of the publications are historical in nature, which fails to represent the contemporary struggles of the Ukrainian nation for its national, cultural, and religious life. This newly published book concentrates mainly on the battle of the Ukrainian Orthodoxy in Ukraine and abroad for its identity.

A diverse array of political events around the world have contributed to the fundamental changes in the life of many countries—changes which now demand that the Christian Church articulate her responses to these events. The complexity of the changes is without precedence in the history of humanity, making the task of responding particularly important in the life of Eastern Europe, where the world has witnessed the collapse of communism, the re-emergence of the independent

states, and aggressive Russian political expansionism. One of the emerged nations challenged by post-Soviet system collapse is Ukraine, which lies on the border between the modern West and imperialistic Russia. This discussion is especially important at present given the annexation of Crimea by Russia and the war in Eastern Ukraine. There is urgency to debate as the conflict in Eastern Ukraine could become a global catastrophe.

One of the elements of contemporary discussion of the post-Soviet collapse, directly connected with the daily life of the Ukrainian nation, is the battle for the Autocephalous Local Ukrainian Orthodox Church. After three centuries of Russian occupation and slavery, people of Ukraine are fighting for the soul of the nation: a Church that would be independent from Moscow's influence and political dependency. The struggle is enormous as the nostalgic imperialistic aspirations of the Kremlin and the elite of the Russian Orthodox Church create an immense amount of ecclesiological and political difficulty that prohibits the peaceful recognition by the Orthodox Church in the World of the independent Orthodox Church in Ukraine. The battle for the Church is the battle of the Ukrainian nation for its own identity in a globalized society. These are the parameters and orientations of the first chapter of this collection of articles.

The fundamental changes in the



political and sociological life of the globalized world also require from the Orthodox Church an immediate response regarding the inter-Church dialogue and the importance of religious pluralism. The Church is in a constant battle for the unity of the Christian Church, which requires a massive amount of resources and expertise. Regardless of the difficulties, the unity of Christianity remains a priority for her nature. In recognition of its position in the world, the Church is in constant dialogue with other Christian Churches and religions in our multicultural society. The complexity of a multicultural society in the globalized world requires of the Church a precise, articulated response to many immediate concerns. Discussion of these questions is embraced in the second chapter.

From another perspective, the Orthodox Church, articulating its ecclesial responses to inter-Christian and inter-religious dialogue, faces the daily reality of the modern world which requires its particular attention and response. The Church cannot ignore these daily challenges, as they affect the daily life of people of all nations and cultures. These challenges are measured on a global scale as they do not recognize any borders of religious or cultural separation. Although the Church articulates its foundation in the eschatological perspective of the Kingdom of God, the daily challenges of her members are never separated from her ecclesial life. Some of the questions fac-

ing our globalized society on a daily basis are presented in the third chapter.

The last chapter of this collection contains a paper on the subject of Christian eschatology. The subject of the afterlife is as old as humanity itself, although the approach taken by contemporary Orthodox theology offers a new and challenging light on the subject. The Orthodox Church, challenged by the modern trends of philosophy and the multidimensional sphere of our life of globalized society, offers a positive approach to the subject which could be characterized as refreshing and full of hope. Without doubt, this presentation is not complete or final as the experience of the Church constantly asks of us an ascetic life and prayerful meditation.

The aforementioned analysis and presentations are collected and published under the title "The Valley of Hope". The title itself is an allegorical expression of the Orthodox Church, particularly in Ukraine, which is being constantly challenged internally and externally by the forces of the contemporary world. The Church never ceases to be a source of hope: the valley for those who are searching for deeper dimensions of life in their local settings. The collection does not intend to be conclusive in its findings, but rather to encourage further research in the field of Orthodox theology.

For additional information regarding this publication, please contact Fr. Jaroslaw @ buciora@rogers.com.



### УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ЙОРКТОНСЬКА ПАРАФІЯЛЬНА ОКРУГА

### UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH YORKTON PARISH DISTRICT

89 Bradbrooke Dr., Yorkton, Saskatchewan S3N 2Y2

On the occasion of the Nativity, according to the Flesh of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we would like to extend festive greetings to: His All-Holiness BARTHOLOMEW I, Archbishop of Constantinople, Ecumenical Patriarch; His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Eminence JOHN, Metropolitan-Emeritus; His Grace Bishop ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Very Reverend Archpriest Taras Udod, Chancellor of the UOCC; Consistory Board members; Clergy and their families; Directors and students of St. Andrew's College, St. Petro Mohyla Institute, St. John's Institute, St. Vladimir Institute; members of all congregations and adherents, our youth and every organization within our Church. May the Lord and Saviour Jesus Christ grant you health, happiness and prosperity in this Holy Season.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**  
**CHRIST IS BORN!**

**СЛАВИМО ЙОГО!**  
**GLORIFY HIM!**

For the Yorkton Parish District :  
Very Reverend Archpriest Mel Slashinsky, Parish Priest  
Gerald Kaban, President Iris Heshka, Secretary  
Tom Antony, Treasurer

### Questions,

please call our toll free number

**1-877-586-3093**

Please visit our Website: [www.uocc.ca](http://www.uocc.ca)





### CHRIST IS BORN!

*Wishing you peace and joy on the Feasts of the Nativity of Jesus Christ and a Happy New Year!*

### ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

*Веселих Свят та Щасливого Нового Року всім своїм клієнтам та всій українській громаді бажає:*



**Paul F. Lasko  
Law Corporation**

Paul F. Lasko B.A., LL.B

210-200 Waterfront Dr.,  
Winnipeg, MB.  
R3B 3P1

Office: (204) 943-7454  
Cell: (204) 955-PAUL  
Fax: (204) 943-9563  
e-mail: paul@pflasko.com

## Kevin Chief

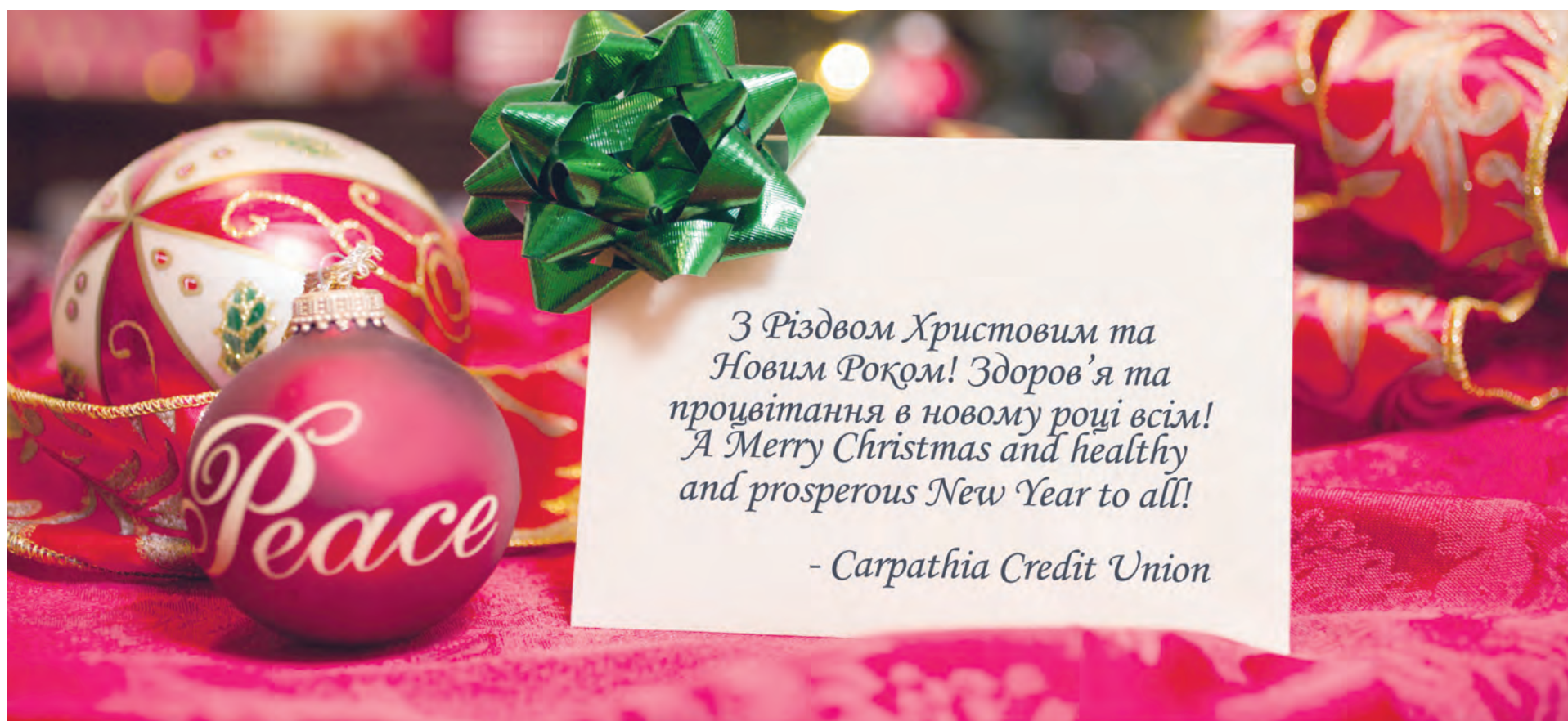
MLA for Point Douglas

Merry Christmas! May God's  
Richest Blessings be with you  
in the New Year

Веселих  
Різдвяних свят та  
Божого  
благословення у  
Новому 2017 році



kevinchief.ca  
(204) 421-9126



950 Main St. 80-2200 McPhillips St. 1341-A Henderson Hwy. 1375 Grant Ave.



Celebrating

75

**CARPATHIA**  
CREDIT UNION  
КАРПАТІЯ

Unique values. True strength.

204.989.7400  
carpathiacu.mb.ca





# Бл. п. Дмитро Шпитковський (1928-2016) Dmytro Spytkowski In Memoriam



■ З глибоким сумом повідомляємо, що 28-го вересня 2016 р.Б. у місті Грімзбі, Онтаріо, спочив у Господа раб Божий **Дмитро Шпитковський**. Тато, Дмитро Шпитковський, народився 11-го листопада 1928 року у селі Шершенівки на Галичині до родичів Романа і Марії Шпитковських і брата Кирила. У 1929, батько Роман залишив дружину і синів. Він виїхав до Канади до своїх братів у місто Віндзор, з наміром заробити грошей, щоб спроводити дружину і дітей до Канади. У 1938 році родина приїхала до Віндзор якраз на Спаса. Декілька років пізніше родина придбала овочеву

фарму у Бімзвил, Онтаріо. Тато закінчив школу у Бімзвил. Ціла родина учащала до церкви св. Юрія у Грімзбі. Тато став членом Союзу Української Молоді Канади. Він запізнався із Стефанією Михайлюк. У 1955 році вони взяли шлюб у цій же цекві. У них було четверо дітей: Лесьо, Марійка, Настуня і Мицьо, вони всі виросли при цій громаді. Тато з родиною брав активну участь у життя громади. Вони співпрацювали та завжди підтримували один одного. Тато і Мама відсвяткували 60-літній ювілей подружнього життя разом з дітьми 24-го вересня 2015 р. Тато у цей час почав працювати разом з братом Кирилом у власному підприємстві “Central Auto Body” у Бімзвил. Вони разом оперували підприємством на протязі 22 років. Тато був членом громади та займав різні посади. Він був членом ТУС, головою громади, бувший крайовий голова ТУС Канади, бувший голова філії Ордену Св. Андрія (Ніагара і Гамільтон). Тато був активним членом “Grape Growers Association of Ontario” та посвятив багато років вирощуванню винограду.

Тато був активним учасником різних організацій. Мама і Тато часто їздили на збори; куди Тато там і Мама була. Вони співпрацювали та завжди підтримували один одного. 1-го листопада 2015 року, упокоїлася дружина/Мама Стефанія. Тато дуже тужив з нею. Тато упокоївся 28-го вересня 2016 р. Панахиду відслужили у Stonehouse Whitcomb Funeral Home у Грімзбі. Чин Похорону відбувся в Українській Православній Церкві Св. Юрія у м. Грімзбі, ОН. Поховання тлінних останків відбулося на цвинтарі Queen’s Lawn у м. Грімзбі, ОН поруч Мама. **Вічная пам’ять!** ■ **Dmytro Spytkowski**, peacefully and unexpectedly fell asleep in the Lord on September 28, 2016 surrounded by his loving family at the age of 87 years in Grimsby, Ontario. Tato (Dmytro/Michael) was born on November 11, 1928 in Shershenivka, Ukraine to Maria and Roman Spytkowski. Dmytro had an older brother Kyrylo. Upon moving to Canada, Dmytro lived with his family in Windsor, ON. A few years alter the Spytkowski family bought a vegetable farm and and

moved to Beamsville, Ontario. Dmytro met Stephania at St. George’s Ukrainian Orthodox church in Grimsby, ON. They were married on September 21st, 1955, and raised four children: Alexander, Mariyka, Nastunya and Michael. The family was active in all aspects of church life. In the latter years Tato and Mama would always accompany each other to their respective meetings. they supported each other right to the end. They were blessed to celebrate their 60th wedding anniversary in 2015. The *Panakhida* took place at Stonehouse Whitcomb Funeral Home in Grimsby. The Funeral Rite was held at St. George’s UOC in Grimsby. Internment took place beside his beloved Stephania at Queen’s Lawn Cemetery. Dmytro was the beloved husband of Stephania for 60 years, and was active in the lives of his children Alexander, Mariyka, Nastunya and Michael, and grandchildren Markia and Kristia. He was a dear brother of Carl Spytkowski (Myroslava) and brother-in-law of Ben Michaluk (Anita). He touched many lives and didn’t hesitate to share his knowledge. He will be remembered and missed as we pray for his repose. **Memory eternal!**

## Вічная Пам’ять!

Священнослужителям, що спочили в Бозі в січні місяці.

Митрополит Василий (Федак)	† 10. 01. 2005
Пресв. Лука Березицкий	† 17. 01. 1942
Пресв. Петро Запаринюк	† 10. 01. 1967
Митр. прот. Дмитро Денисюк	† 09. 01. 1969
Пресв. Теодор Кислюк	† 18. 01. 1969
Прот. Петро Стеф’юк	† 24. 01. 1969
Прот. Иван Кулиш	† 06. 01. 1975
Протопресв. Касян Квасницький	† 28. 01. 1976
Протопресв. Михайло Фик	† 12. 01. 1988
Митр. прот. Степан Зузак	† 02. 01. 1999
Протопресв. Михайло Павлишин	† 16. 01. 2009
Митр. прот. Мирослав Кришук	† 08. 01. 2013
Протоієрей Михайло Сокирка	† 31. 01. 2013
Протопресв. Федір Легенюк	† 18. 01. 2015

Добродійкам, що спочили в Бозі в січні місяці.

Добр. Людмила Метюк	† 16. 01. 1944
Добр. Галина Желішкевич	† 06. 01. 1962
Добр. Юстина Мельничук	† 31. 01. 1978
Добр. Стефанія Сасс	† 29. 01. 1987
Добр. Лідія Глуханюк	† 23. 01. 1996
Добр. Анна Герус	† 07. 01. 1999
Добр. Ольга Мороз	† 11. 01. 2007

Шановні Читачі! Будемо щиро вдячні, якщо, завваживши помилку чи пропуск в цій колонії, повідомите нас.

## Memory Eternal!

“Memory Eternal!” to all UOCC clergy who fell asleep in the Lord this month.

Metropolitan Wasyly (Fedak)	† 10. 01. 2005
Presbyter Luke Berezitsky	† 17. 01. 1942
Presbyter Petro Zaporiniuk	† 10. 01. 1967
Mitred Archpriest Dmytro Denisiuk	† 09. 01. 1969
Presbyter Teodor Kysliuk	† 18. 01. 1969
Presbyter Peter Stefiuk	† 24. 01. 1969
Archpriest Ivan Kulish	† 06. 01. 1975
Protopresbyter Kasian Kwasnitsky	† 28. 01. 1976
Protopresbyter Mykhailo Fyk	† 12. 01. 1988
Mitred Archpriest Stefan Zuzak	† 02. 01. 1999
Protopresbyter Mykhailo Pawlyshyn	† 06. 01. 2009
Mitred Archpriest Meroslaw Kryschuk	† 08. 01. 2013
Archpriest Michael Sokyrka	† 31. 01. 2013
Protopresbyter Fedir Leheniuk	† 31. 01. 2015

“Memory Eternal!” to all UOCC Dobrodiykas who fell asleep in the Lord this month.

Dobr. Ludmila Metiuk	† 16. 01. 1944
Dobr. Halyna Zelizkevich	† 06. 01. 1962
Dobr. Yustina Melnychuk	† 31. 01. 1978
Dobr. Stefania Sass	† 29. 01. 1987
Dobr. Lidia Hluchaniuk	† 23. 01. 1996
Dobr. Anna Gerus	† 07. 01. 1999
Dobr. Ol’ha Moroz	† 11. 01. 2007

Dear Readers! If there are errors or omissions in this column, please let us know. Thank You.

## January Schedule of Services

### CENTRAL EPARCHY– MANITOBA

PORTAGE LA PRAIRIE-BRANDON	
Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Michael Skrumeda Tel: (204) 582-9053	
Sunday - 3	10:00 a.m. - Liturgy - Brandon
Sunday - 8	10:00 a.m. - Liturgy - Portage la Prairie
Sunday - 15	10:00 a.m. - Liturgy - Brandon
Sunday - 22	10:00 a.m. - Liturgy - Portage la Prairie
ST. IVAN SUCHAVSKY CATHEDRAL, WINNIPEG	
Priest-in-Charge: Rt. Rev. Mitred Archpriest Henry Lakusta	
Tel: (204) 253-2434 Cell: (204) 990-9056	
Sunday - 1	10:00 a.m. - Liturgy
Saturday - 7	9:00 a.m. - Grand Complines; 10:00 a.m. - Liturgy
Sunday - 8	10:00 a.m. - Liturgy
Wednesday - 18	5:00 p.m. - Grand Complines, Blessing of Water
Thursday - 19	10:00 a.m. - Liturgy
Sunday - 22	10:00 a.m. - Liturgy
Sunday - 29	10:00 a.m. - Liturgy
MELFORT–NIPAWIN–WAKAW PARISH DISTRICT	
Priest: Rev. Fr. Patrick Powalinsky Tel: (306) 382-1510	

Saturday - 7	10:00 a.m. - Liturgy - Gronlid @ Melfort
Thursday - 19	10:00 a.m. - Liturgy - Codette
Blessing of Homes in the district area begins <b>January 19th</b> and continues till <b>February 14th</b> . In the event of an unexpected pastoral need or bad weather the date may change.	
Please have on your table a lighted candle, a <i>kolach</i> or bread, as well as a list of <b>only</b> names of family members in the household living and another list of <b>only</b> first names of family members departed.	
(subject to change) Blessing of Homes – Codette	
Friday - 20	Blessing of Homes – Codette
Saturday - 21	Blessing of Homes – Nipawin
Sunday - 22	10:00 a.m. - Liturgy - Gronlid @ Melfort
(subject to change) Blessing of Homes - Gronlid	
Sunday - 22	Blessing of Homes - Gronlid
Monday - 23	Blessing of Homes - Yellow Creek/Tarnopol
Tuesday - 24	Blessing of Homes - Lepine/Wakaw
Thursday - 26	Blessing of Homes - Cudworth
Friday - 25	Blessing of Homes - St. Julien
Saturday - 26	Blessing of Homes - Melfort
Sunday - 29	10:00 a.m. - Liturgy - Melfort

REMINDER: No kneeling from the Nativity of Jesus Christ, Jan. 7, to the Eve of Theophany, Jan. 18.

SEE FULL SCHEDULE IN DECEMBER 2016 VISNYK/THE HERALD



УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА  
МИТРОПОЛИЧА КАТЕДРА  
ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ  
ВІННІПЕГ, МАНІТОБА

"Чим Тобі, Христе, віддячимося за те, що Ти задля нас з'явився як людина? Кожне бо створіння, що Тобою постало, воздає Тобі подяку: Ангели—співання, небо—зорю, мудреці—дари, пастухи—сповіщення чуда, земля—вертеп, пустеля—ясла, а ми—Матір Діву. Споконвічний Боже, помилуй нас!"  
Стихира на Господи, кличу.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

З празником Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Митрополита ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха УПЦК, Митрополита Канади; Його Преосвященство, Преосвященнішого ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство, Преосвященнішого АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; наших Боголюбивих членів прихильників катедральної громади; молодь і дітей; церковний хор з його диригентом; організації, що діють при катедрі; всіх жертводавців; усіх хворих і недужих в лікарнях, в домах опіки і в своїх домах; братів і сестер в Україні та весь український народ; та всіх православних християн. В Новий 2017 Рік нехай поблагословить нас Новонароджений Христос Спаситель здоров'ям, злагодою, братською любов'ю та стійкою вірою. Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового, і щасливого Нового 2017 Року!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

За Парафіяльну Управу:

протоієрей Євген Максим'юк, настоятель  
Приписані: протоієрей Тарас Удод, Каницлер УПЦК  
о. диякон Богдан Гладюк  
Д-р Григорій Палашук, голова Управи Кіт Свинтон, секретар



UKRAINIAN ORTHODOX  
METROPOLITAN CATHEDRAL  
OF THE HOLY TRINITY  
WINNIPEG, MANITOBA

"Christ, finding the holy body and soul of the Virgin, builds for Himself a living temple, and as He had willed, formed there a man from the Virgin; and, putting Him on, this day came forth; unashamed of the lowliness of our nature."  
St. John Chrysostom

CHRIST IS BORN!

On the occasion of the feasts of the Lord's Nativity, New Year, and Theophany, we extend sincere greetings and best wishes to His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of the UOCC, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; all Cathedral members and adherents; our youth and children; the church choir with their director; all organizations within the Cathedral parish; all our donors; all our shut-ins in hospitals, nursing homes and in their own homes; our brothers and sisters in Ukraine and to the Ukrainian people everywhere; and to all Orthodox Christians. In the New Year 2017 may the New-born Christ, our Saviour bring to all His abundant blessings for good health, co-operation, brotherly love and steadfast faith. Our sincere greetings and best wishes on the Feast of the Nativity of our Lord and the New Year 2017!

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On behalf of the Parish Council:

V. Rev. Archpriest Eugene Maximuk, Pastor  
Attached: Very Rev. Archpriest Taras Udod, Chancellor UOCC ;  
Rev. Fr. Deacon Robert Hladiuk  
Dr. Gregory Palaschuk, Council President Keith Swinton, Secretary

ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖІНЬ – 2017

- 31-го грудня, СУБОТА  
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
- 1-го січня, НЕДІЛЯ (28-ма по П'ятидесятниці) — Неділя перед Різдвом Христовим Святих отців  
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи  
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
- 6-го січня, П'ЯТНИЦЯ — НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО (Різдвяний Святвечір)  
9:30 год. вечора — Велике Повечір'я з Літією
- 7-го січня, СУБОТА — РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА  
9:00 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Зустріч Митрополита  
10:00 год. ранку — Архієрейська Божественна Літургія
- 8-го січня, НЕДІЛЯ — СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (2-ий день Різдва)  
9:30 год. ранку — Сповідь; 10:00 год. ранку — Божественна Літургія
- 13-го січня, П'ЯТНИЦЯ  
5:30 год. вечора — Велика Вечірня
- 14-го січня, СУБОТА — ОБРІЗАННЯ (НАЙМЕНУВАННЯ) ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО, АРХІЄПІСКОПА КЕСАРІЇ КАППАДОКІЙСЬКОЇ  
9:00 год. ранку — Сповідь;  
9:30 год. ранку — Божественна Літургія; Новорічний Молебень: зараз після Літургії  
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
- 15-го січня, НЕДІЛЯ — (30-та по П'ятидесятниці) — НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ  
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 ранку — Часи  
10:00 год. ранку — Божественна Літургія  
5:00 год. вечора — Митрополита Новорічна зустріч; Молебень, опісля прийняття й зустріч у Соборі св. Покрови з Митрополитом
- 18-го січня, СЕРЕДА — НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ  
5:00 год. вечора — Велике Повечір'я з Літією  
6:00 год. вечора — Йорданське Велике Освячення Води  
7:00 год. вечора — Свята Йорданська Вечеря
- 21-го січня, СУБОТА  
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
- 22-го січня, НЕДІЛЯ (31-ша по П'ятидесятниці) — НЕДІЛЯ ПІСЛЯ СВЯТА БОГОЯВЛЕННЯ  
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи  
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
- 28-го січня, СУБОТА  
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
- 29-го січня, НЕДІЛЯ (32-га по П'ятидесятниці), про Закхея  
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 ранку — Часи  
10:00 год. ранку — Божественна Літургія

ПРИГАДКА:

—Від Різдва Христового (7-го січня) до напередодні Богоявлення (18-го січня) — (11 днів) — не стаємо на коління.

CHRISTMAS SCHEDULE OF SERVICES – 2017

- 31 December, SATURDAY  
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
- 1 January, SUNDAY (38th after Pentecost) — Sunday Before the Nativity of Christ Holy Fathers  
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours  
10:00 a.m. — Divine Liturgy
- 6 January, FRIDAY— EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST (Nativity Holy Eve)  
9:30 p.m. — Great Compline with Litiya
- 7 January, SATURDAY — NATIVITY OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST  
9:00 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — Greeting of Metropolitan  
10:00 a.m. — Hierarchical Divine Liturgy
- 8 January, SUNDAY — SYNAXIS OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD (2nd day of the Feast)  
9:30 a.m. — Confession; 10:00 a.m. — Divine Liturgy
- 13 January, FRIDAY (32nd after Pentecost)  
5:30 p.m. — Great Vespers
- 14 January, SATURDAY — CIRCUMCISION OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST ST. BASIL THE GREAT, ARCHBISHOP OF CAESAREA IN CAPPADOCIA  
9:00 a.m. — Confession  
9:30 a.m. — Divine Liturgy; New Year's Moleben' after the Liturgy  
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
- 15 January, SUNDAY (30th after Pentecost) — SUNDAY BEFORE THE THEOPHANY  
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours  
10:00 a.m. — Divine Liturgy  
5:00 p.m. — Metropolitan's New Year Levee; Moleben' followed by a reception at St. Mary the Protectress Sobor with the Metropolitan
- 18 January, WEDNESDAY — EVE OF THE THEOPHANY  
5:00 p.m. — Great Compline with Litiya  
6:00 p.m. — Great Blessing of Water  
7:00 p.m. — Theophany Supper
- 21 January, SATURDAY  
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
- 22 January, SUNDAY (31st after Pentecost) — SUNDAY AFTER THEOPHANY  
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours  
10:00 a.m. — Divine Liturgy
- 28 January, SATURDAY  
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
- 29 January, SUNDAY (32nd after Pentecost) of Zacchaeus  
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours  
10:00 a.m. — Divine Liturgy

REMINDER:

—From the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ (January 7th) to the Eve of the Theophany (January 18th) — (11 days) — no kneeling during services.